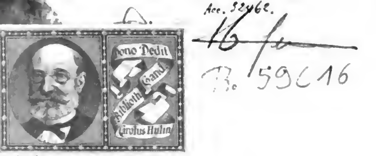



Dono Dedit
Biblioth. Gand.
Carolus Hulin


DE LA COLLECTION DE
CH. HULIN M.D.


UNIVERSITEITSBIBLIOTHEEK GENT

Voorstelling der geheele rijdkunst door de geachte etsen van Ridinger, in 46 platen.

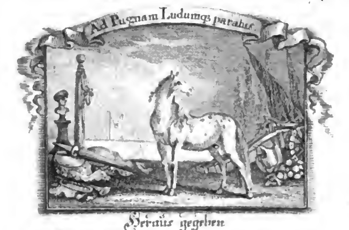
Ridinger

Vorstellung und Beschreibung derer Schul und Campagne Pferden nach ihren Lectionen,

In was vor gelegenheiten solche können gebraucht werden.

Representation et Description de toutes les leçons des Chevaux de Manege et de la Campagne,

dans quelles occasions on s'en puisse servir.



Heraus gegeben
von
Johann Elias Ridinger Mahler u: Kupferstecher
auch der Augspurgischen Kunst und Mahler Academie
Director

Augspurg Anno 1760.



Vorbericht.

Fast alle Nationen haben Werke herausgegeben, welche zum Theil sehr weitläufig von der Reitkunst handeln, und theils einen großen, theils aber einen unschätzbaren Werth haben. Viele derselben beschreiben diese edle Wissenschaft und Käntnis der Pferde von ihrem Anfang an. Sie handeln z. E. von der Stutterey, dem Beschellen, Aufstellung der Fohlen, dem Wachsthum und Pflege derselben sowohl als ihrer Versorgung in dem Stalle. Man findet darinnen Reglen, wie man eine jede Art derselben zu seinem Gebrauch auswählen solle nach ihren besonderen Eigenschaften, Stärke, Gewächs und Vermögen. Es wird darinnen beschrieben, was eine jede Nation und Landes-Art vor der andern vorzügliches an sich hat, ihre Zähmung und Abrichtung auf der Schule, sowohl zum Staat als in dem Felde. Man kan aus denselben lernen und erfahren, welche zu nidrigen oder zu hohen Schulen, zu der Jagd oder zu dem Zug anstän-

PRÉFACE.

Toutes les nations ont presque publié des œuvres, qui enseignent en partie assez amplement l'art à bien monter à cheval, dont les uns sont d'un grand usage, et les autres d'un prix inestimable. Il-y-en a beaucoup, qui apprennent la noble science et connoissance des chevaux dès son commencement. Ils traitent par exemple le haras, l'étalonnement du cheval, l'élevation des poulains, leur accroissement, aussi bien que le soin qu'on en doit avoir dans l'étable. On y apprend le choix qu'il faut faire de tout genre à l'usage qu'on medite, selon les qualités particuliéres, forces, grandeur et puissance qu'on trove en eux. Ils nous proposent outre cela, ce qu'il faut savoir de leurs païs et habitudes naturelles, la préference de chaque genre, la maniere de les domter et dresser au manége, pour en parader aussi bien qu' à l'usage en Campagne. On y trouve aussi décrits les chevaux qui sont plus ou moins habiles au petit et au grand manége, à la chasse ou à l'attelage, et comment on en puisse connoi-

diger sind, ingleichem auch wie man ihre Güte und Fehler oder Krankheiten und Mittel dagegen erkennen müße. Alles dieses ist so richtig und weitläufig darinnen abgehandelt, daß man glauben sollte, man könne nichts mehr hinzu thun und beyfügen. Alle diese Autores sind so bekannt, daß ich eine überflüßige Mühe auf mich nehmen würde, wenn ich sie nennen wollte. Alle Kenner und Liebhaber können also leicht das Vergnügen haben, die nöthige und genugsame Nachrichten von den Eigenschaften und Abrichtung der Pferde in den Schriften so vieler geschickter Männer zu ersehen und zu erlernen.

tre la bonté, les défauts et les maladies. Tout cela est fait et proposé avec tant de justesse et si amplement, qu'on pourroit croire, qu'il n'y ait rien à y ajouter. Tous ces Auteurs sont si connus que je ne ferois que peine inutile, quand je les voudrois nommer. Tous les amateurs auront donc le plaisir de voir et d'apprendre les avis necessaires et suffisants à l'usage et à la connoissance des chevaux dans les écrits de tant d'habiles gens.

Es ist zwar die Wahrheit, daß die eigene Erfahrung allezeit der blosen Wissenschaft und allen Büchern, die von der Käntnis der Pferde und ihrer Abrichtung handeln, vorgezogen werden muß. Allein es hat auch dieses seine Richtigkeit, daß unsere Vorgänger, indem sie ihre eigene Erfahrungen aufgezeichnet und hinterlaßen haben, uns in vielen Sachen den Weg gebahnet. Die jeßt lebende Meister der Reit-Kunst, haben sich derselben auch glücklich bedienet, um diese Kunst zu

Il est vrai de tout tems, que la propre experience est toujours préferable à la seule science et à tous les livres qui nous demontrent l'art de connoitre et de dresser les chevaux. Mais il est vrai aussi, que nos antecesseurs en decrivant les experiences qu'ils ont fait eux memes, nous ont fait en beaucoup de choses le chemin ouvert. Les Maitres de manége s'en sont aussi servis heureusement, pour donner à cet art la perfection laquelle on y trouve presentement. Il est facile de s'en convaincre par leurs ecrits et par l'experience

der gegenwärtigen Vollkommenheit zu bringen, in welcher wir sie jetzo sehen. Man kan sich hievon durch ihre Schriften und durch den Augenschein leicht überzeugen. Ich müßte dahero nur dasjenige, was wir bereits im Ueberfluße haben, abschreiben, wenn ich eine völlige Beschreibung von der Abrichtung eines Schul- und Campagne - Pferdes hier beyfügen wollte.

perience même. Je ne ferois donc que copier ce que nous avons déja en abondance, si je voulois ajouter une parfaite description de la maniere dont il faut dresser un cheval pour le manège et pour la Campagne.

Dahero habe ich mich entschloßen auf Anrathen einiger Freunde und Liebhaber mit Beyhülfe eines in der Reitkunst sehr geschickten und erfahrnen Freundes, unter dessen Anleitung ich alle diese Lectionen nach der Natur gezeichnet habe, dieselbe herauszugeben, und zwar mit einigen Anmerkungen von deren Anwendung und Gebrauch, bey was für Gelegenheiten man sich derselben bedienen könne, und wie eine aus der andern folge. Und da, so viel mir bekannt ist, noch kein Werk von dieser Art herausgekommen, so zweifle ich nicht, daß gegenwärtiges sowohl zum Nutzen als zum Vergnügen der Liebhaber dienen werde.

Par cette consideration je suis resolu suivant les conseils de quelques amateurs, étant aidé par quelque ami habile et savant dans l'art à monter à cheval, sous la direction duquel j'ai dépeint toutes ces leçons selon la nature, de les publier en taille douce avec quelques remarques qui montrent leur usage, application, en quelles occasions on s'en puisse servir, et comme l'une suive par l'autre. Et puisque, autant que je sache, aucun livre de cette maniere n'a pas encore eté publié : je ne doute nullement, que celui-ci ne serviroit aux amateurs tant à l'usage qu'au contentement.

Endlich habe ich auch die Actiones eines Carousels mit der Lanze nach dem Ring und Kopf, mit dem

Enfin j'ai aussi representé les actions d'un Carousel avec la lance vers le Bague, le Dard ou la Javeline,

Dard oder Javelin dem Degen und Pistolen nach den Köpfen auf und über der Erde beygefüget, ja von dem ganzen Verhalten bey diesen Actionen Nachricht gegeben. Und da diese Stücke alle nach dem Leben gezeichnet sind, so habe beschlossen, solche nächstens diesem Werke als einen Anhang nachfolgen zu laßen. Man könnte also dieses Werk, wie ich glaube, in Ansehung seiner Entwürfe eines der ausführlichsten nennen, da mir noch kein Schriftsteller bekannt worden, der so besonders davon gehandelt hat. Ich schmeichle mir dahero, daß alle Liebhaber daraus erkennen werden, wie aufmerksam ich gewesen sie zu vergnügen, und wie hoch ich die Ehre schätze, mich ihrer Gewogenheit empfehlen zu können

Augspurg, den 1. May
1760.

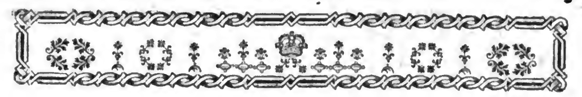
der Erfinder,
Johann Elias Ridinger.

line, l'epée et les pistolets contre les têtes sur et dessus la terre, enfin toute la conduite en ces actions. Tout cela etant dessiné selon le vif on fera la suite de cet œuvre en peu de tems. On pourroit donc, comme je crois, nommer cet œuvre à l'egard de ses representations le plus ample, n'ayant encore vû aucun Auteur, qui en ait écrit si amplement. Je me flatte donc, que tous les amateurs en pourront connoitre, combien j'ai eté attentif pour les contenter, et combien j'estime l'honneur de me pouvoir glorifier de leur bienveillance

Augsbourg, le 1. Mai
1760.

L'Inventeur
Jean Elie Ridinger.

De-



Beſchreibung
aller Lectionen derer Schul- und Campagne Pferde.

Num. 1.

Ein bedecktes Pferd mit Blenden, welcher man ſich bedienet wann ein Pferd viel Feuer hat, ſcheu oder ſchlimm zu führen iſt.

Num. 2.

Ein Pferd wie es mit dem Gurt zur Schule geführet wird. Es wird hierdurch bey Auflegung des Sattels, auch an den Sattel-Gurt gewöhnt.

Num. 3.

Das Trottiren von einem jungen Pferd an der Corden, welches nothwendig iſt, um ein junges Pferd den geſtreckten Trott, als das Fundament aller folgenden Schulen zu lehren.

Num. 4.

Das Trottiren auf der Volte mit dem ſpaniſchen Reuter und Sand-Sack, iſt vor ein unbändiges Pferd, oder Wildfang, das noch keinen Reuter leyden will, zu Zeiten mehr noth-

Deſcription
de toutes les Leçons des Chevaux de Manége & de la Campagne.

Num. 1.

Un Cheval couvert des lunettes dont on ſe ſert, quand un cheval a beaucoup de feu, ou quand il eſt ombrageux & mauvais à mener.

Num. 2.

Un cheval avec une ſangle, comme on le méne au manége. On l'accoutume par là en lui mettant la ſelle à la ſangle.

Num. 3.

Le trot d'un jeune cheval à la longe, trés neceſſaire pour apprendre à un jeune cheval le trot alongé, qui eſt comme le fondement de toutes les autres leçons.

Num. 4.

Le trot ſur la volte avec la machine d'Eſpagne & un ſac rempli de ſable eſt quelquefois plus neceſſaire que bon pour domter un cheval ſauvage qui ne veut pas ſouffrir le Cavalier.

wendig als gut; da aber dergleichen Instrumenta die Pferde besonders in denen Schultern gar zu starck forciren, so hat man es heut zu Tage auf vielen Schulen verworffen, hingegen suchet man sie auf eine gelindere Art zu recht zu bringen. Doch findet man Pferde, so dardurch gezwungen werden müssen.

Neanmoins ces sortes d'instruments forçans trop les chevaux, singuliérement aux hanches; on ne s'en sert presque plus au manége & cherche plûtot de les corriger plus doucement; quoique on trouve aussi des chevaux qui en veulent être forcés.

Num. 5.

Dem Pferde werden die Kuglen, welche mit Reh-Haaren überzogen sind, zum trottiren an denen vorder Füssen angeleget, dieses ist ein gutes Mittel vor Pferde welche sich im gehen streiffen, dann es benimt ihnen diesen Fehler, sie lernen auch dardurch die Schenckel auswärts werffen.

Num. 5.

Un cheval aux piés duquel de devant on met les boules couvertes des poils d'un chevreuil pour le faire troter. C'est un bon reméde quand les chevaux se frappent en marchant, car il corrige ce défaut, & ils apprennent par là à mettre les jambes en dehors.

Num. 6.

Ein Pferd mit der Spring-Halffter zwischen den Pilieren, um selbiges sich zu leviren, und auf dem Hintertheil halten zu lehren.

Num. 6.

Un cheval avec le grand licou entre les piliers pour lui apprendre à se lever & à se tenir ferme sur les hanches.

Num. 7.

Das Compliment vor dem Auffsitzen, welches auf allen Reitschulen der Gebrauch ist, mus nothwendig observiret werden.

Num. 7.

Le compliment avant que de se mettre à cheval doit necessairement être observé, etant passé en coutume à tous les manéges.

Num. 8.

Frey vom Boden auf zu sitzen. 1stes Tempo! weilen man in 3. Tempo unaffectirt, auffsitzen muß.

Num. 8.

Monter à cheval de la terre. Premier tems: parcequ'il faut monter à cheval en trois tems sans affectation.

Num. 9.

Auf das Pferd zu sitzen; 2tes Tempo. Es ist allhier vom Vortheil vorgestellet.

Num. 9.

Le second tems pour se mettre à cheval. C'est ici representé de l'avantage.

Num.

Num. 10.

Das 3te Tempo ist, daß man sich gerade und aufrecht in den Sattel setze, und so gleich die Zügel in die Hände nehme, um solche zu rechte zu richten.

Num. 11.

Diese Figur weiset wie ein Reuter schön und gerade zu Pferd sitzen solle. Er solle aber mit dem Kopff weder über- noch unter sich, sondern gerade zwischen des Pferdes Ohren frölich und hertzhafft durchsehen, die Brust erheben, die Schultern ruckwärts sencken, beyde Arme am Leibe halten, mit dem rechten, worinn die Spitzruthe, etwas höher als die lincke Faust auch freyer vom Leibe seyn, die Zügel in der lincken Hand wohl gleich führen, den Daumen oben auf die Breite der Zügel fest legen, beyde Zügel mit dem kleinen Finger theilen, auch die Hand leicht zu führen sich besonders angelegen seyn lassen, mit dem Gürtel oder Leibe vorwärts an den Sattel sich richten, um sich nicht mit dem Hintertheil anzulehnen, mit dem Obertheil der Schenckel sich wohl schliessen, die Waden wohl ausstrecken, fest auf den Steigbüglen zu stehen; die Fersen unter sich, die Spitze des Fusses über sich in den Büglen etwas vorstehend, und in allem sich aufrecht zu erhalten suchen. Wird sich der Reuter in dieser Action im Trottiren und Gallopiren erzeigen, so wird er sie in allen übrigen Lectionen nicht verlieren, sondern den Ruhm eines guten Reuters erwerben.

Num. 10.

Le troisieme tems est, que l'on se mette tout droit dans la selle & que l'on s'aprête d'abord pour prendre les rênes de la bride dans la main, afin de les arranger.

Num. 11.

Cette figure marque comme un homme se doit tenir droit & joliment à cheval. Pour cet effet il ne regarde ni en haut ni en bas, mais il entrevoit courageusement par les oreilles du cheval. Il éléve sa poitrine, & abaisse les epaules en arriere, tenant ses deux bras au corps. Que le bras droit, auquel on tient la baguette, soit neanmoins plus dégagé du corps. Il s'étudie aussi à conduire bien également les rênes de la bride de sa main gauche, & à mettre fermement le pouce sur le plat des rênes en les partageant du petit doigt. Il s'accoutume à gouverner aisement sa main & à tenir son corps au devant de la selle, afin de ne pas l'appuyer sur le derriere. On requiert aussi de lui qu'il serre bien du haut des jambes, qu'il allonge le gras de la jambe, se mettant ferme aux étriers, les talons en bas, & la pointe du pié en haut, mais qu'il se tienne parfaitement droit en tout ceci. Tout Cavalier, qui se prend de cette maniere en trottant ou en galopant, ne se démentira jamais dans toutes les autres leçons.

Num. 12.

Ein junges Pferd im Schritt, welcher gut vor alle Pferde ist, wodurch man sie sittsam gehen machet, auch durch die Trense gewöhnet, die Zäumung und das Mundstück anzunehmen.

Num. 12.

Un jeune cheval au pas, qui est trés bon pour faire aller tranquilement les chevaux, & pour les accoutumer par la tresse à recevoir la bride & le mords.

Num. 13.

Der Schulgerechte Schritt machet, daß ein Pferd lerne gerade ausgehen, auch daß es den Kopff wohl und stät trage.

Num. 13.

Le pas du manége fait aller le cheval sur la ligne & porter sa tête bien & ferme.

Num. 14.

Der Schulgerechte Trab, auf der Volte, ist der Grund von allen folgenden Schulen, also eine der nothwendigsten; dann hierin werden dem Pferde die Schultern gebrochen und frey, auch die Schenckel sehr hurtig und gelencke gemacht, wordurch auch das Pferd sich leicht und schnell wenden lernet.

Num. 14.

Le trot du manége sur la volte est le fondement de toutes les autres leçons & par consequent une des plus necessaires. Car les épaules du cheval deviennent par là livres & dégagés, les jambes légers & agiles, & il aprend à se tourner aisement & avec vitesse.

Num. 15.

Der Schul rechte Trab, gerade aus, an der Wand rechts. Diese Lection machet sowohl das Pferd als den Reuter in ihren Actionen sehr ferm, zumal wird der Reuter diejenige Positur behalten in allen Schulen, sie seyen gleich bey oder über der Erden, welche er in dem Trab anzunehmen fähig gewesen; es ist also alle Aufmercksamkeit allhier anzuwenden, daß man sich in einer guten Action erhalte. Es wird auch ein geschickter Bereuter seinem Scholaren nichts nachsehen was ihn verderben, ein guter Lehrling aber nichts unterlas-

Num. 15.

Le trot du manége sur la ligne à la droite. Cette leçon confirme le cheval & le Cavalier dans ses actions. Car ce dernier se tiendra dans la même posture par tout, qu'il observe en trottant. Il est donc besoin, que l'on soit fort attentif pour avoir une bonne action. Un maitre habile ne laisse aussi rien passer à son écolier, qui le pouvoit gâter, & un bon écolier ne neglige pas ce qui le peut rendre bon Cavalier.

Num. 16.

sen was zur Zierde eines guten Reuters dienen kan.

Num. 16.

Die Wendung eines Pferdes, von der lincken gegen der rechten, oder von der rechten gegen der lincken Hand, geschiehet anfänglich im Schritt, hierdurch wird das Pferd zu allen folgenden Schulen geschickt, sich so schnell als sie es erforderen, zu wenden.

Num. 16.

Le changement du cheval de la gauche à la droite ou de la droite à la gauche se fait prémiérement au pas: par là devient le cheval habile à changer en toutes leçons avec la même vitesse que l'on demande.

Num. 17.

Der Galop entstehet aus dem Trab; dann je fermer ein Pferd trottiret, so viel leichter wird es sich von selbst in den Galop setzen, wie aber die Pferde ohne diese Schulrechte Bewegung sich in den Schenckeln gar sehr confundiren, als ist es so viel nöthiger sie in eine Schulgerechte Bewegung zu setzen, es geschiehet aber dieses mit Vorsetzung des vorderen und hinteren Schenckels von einer Seite, nach deme das Pferd rechts oder lincks galopiren muß, hierdurch wird ein Pferd auf seinen Schenckeln recht gut versichert, daß es so leichte nicht stürtzen und der Reuter Schaden nehmen wird; und gleichwie der Trab der Grund der Schulen bey der Erden ist, so ist der Galop derselbe zu denen Schulen über der Erde.

Num. 17.

Le galop vient du trot. Plus fermement le cheval trote, plus facilement il commencera le galop. Mais comme les chevaux sans cette action se confondent aisement de ses jambes, il est d'autant plus necessaire de les y mettre. Cela se fait en mettant devant les jambes de devant & de derriere d'un coté, selon que le cheval doit galoper à la droite ou à la gauche. Par là le cheval devient assez ferme & assuré sur ses jambes pour ne se point précipiter & causer du malheur au Cavalier. Et comme le trot est le fondement des leçons auprés de la terre: ainsi le galop l'est des leçons sur la terre.

Num. 18.

Diese Art des Galops ist erhebter als vorhergehender, welcher commoder und flüchtiger, dieser hingegen sehr ansehnlich auch vor Falconier und Parforce-Pferde besser, auch da

Num. 18.

Cette sorte du galop est plus levée que la précedente, qui est plus commode & plus precipitée. Celle ci est plus considerable & meilleure pour les chevaux de Fauconnerie & de par force.

sie auf halben Hancken Galopiren, die Galopade viel gestreckter ist.

force. Et comme ils galopent alors à demies hanches, leur galop est aussi plus étendu.

Num. 19.

Das Pferd in der Galopade zu Changiren geschiehet auf der gantzen oder halben Volte, daß wann es zuvor rechts Galopiert und man es lincks wendet, das Pferd sogleich und in einem Tempo mit beyden Füssen auf der lincken Seite denen rechten vorgreiffet, den Kopff in die Volte wendet, und seine Lection ohne stille zu halten continuiret. Ein Pferd welches hierin recht versichert ist, kan seinem Reuter zumal in der Campagne, viele nützliche Dienste in verschiedenen Gelegenheiten thun.

Num. 19.

Le changement du cheval en galopant se fait sur la volte parfaite ou demie. Car quand il a galopé auparavant à la droite, & que l'on le tourne à la gauche, il anticipe tout d'un coup, & en même tems de ses deux piés à la gauche sur ceux à la droite, il tourne sa tête dans la volte & continuë sa leçon sans s'arrêter. Le cheval qui est bien ferme en cela peut rendre à son homme beaucoup des services dans plusieurs occasions singuliérement en campagne.

Num. 20.

Die Parade oder das Stillhalten im Galop muß etwas starck mit Anziehung der Zügel und Zuruckhaltung des Leibes, jedoch nicht affectirt, öffters auch nur mit der Stimme geschehen, damit das Pferd auf einmal auf der Stelle anhalte, hierdurch kan bey vielen Vorfallenheiten der Reuter sich vor Gefahr und fatalen Fällen verwahren.

Num. 20.

La parade pour arrêter un cheval au galop se fait, quand on retient les rênes de la bride aussi bien que le corps sans affectation & souvent avec la voix seule, afin que le cheval s'arrête tout d'un coup & sur la place. Par là un homme peut éviter en bien d'occasions lés perils & son malheur.

Num. 21.

Der Schulgerechte Paß ist ein sehr commoder Gang; es muß aber ein Pferd schon von Natur darzu incliniren, dann seine Bewegung geschiehet rechts oder lincks auf einer Seiten mit dem vorder oder hinter Fuß zu gleicher Zeit, dergleichen Pferde werden vor hohe Dames zu einem Spatzierritte gewidmet.

Num. 21.

Le pas l'amble est un marche trés commode, mais il faut que le cheval en soit déja disposé par inclination. Car le mouvement se fait à la droite ou à la gauche d'une coté avec le pié de devant & de derriere en même tems. Ces chevaux sont destinés aux Dames, qui veulent se promener à cheval.

Num.

Num. 22.

Das Zuruckgehen ist eine höchst nothwendige Lection, weilen das Pferd dem Reuter ohne dieses nicht gehorsam und folglich nicht recht dressirt ist: Dann es sind viele Wege, wo ein Pferd weder vor sich gehen noch umkehren kan, so daß man gezwungen ist solches zuruck zu ziehen.

Num. 22.

Le réculement du cheval est une chose trés necessaire, parceque sans cela le cheval n'est ni dans l'obéïssance ni bien dressé. Car on trouve souvent de tels chemins ou l' on peut ni avancer, ni retourner, ainsi que l'on est forcé de faire réculer son cheval.

Num. 23.

Traversiren an einer Wand rechts und lincks ist sehr vortheilhafft vor die Cavallerie, wann sich selbige schliessen muß, damit sie sich von einer Seite oder Flügel auf den anderen stellen kan, dieses ist sehr gut, indeme sie allezeit geschlossen bleiben, und Fronte gegen dem Feinde machen; so stehet es auch einem Officier sehr wohl bey einer Revuë vor der Linie seines Regiments sein Pferd zu traversiren, indeme er alle seine Leuthe auf einmal übersehen und commandiren kan. In Engeland müssen alle Reuter Pferde traversiren können.

Num. 23.

Le travers à coté d'une muraille à la droite & à la gauche est trés avantageux pour la Cavallerie, quand il faut se serrer, pour se mettre d'une aile à l'autre restant toujours serré & pour faire front contre son ennemi. Il convient aussi à un Officier quand il traverse à la revuë devant la ligne de son regiment, parce qu'il en peut voir tout à la fois ses gens. De là il arrive, qu'en Angleterre tous les chevaux de la Cavallerie le doivent savoir.

Num. 24.

Diese Lection auf der Volte mit dem Kopff ein und der Croupe auswärts, ist darum nothwendig, dadurch lernet das Pferd sich wenden, und wird sehr gelencficht auf denen Schultern, und machet daß es sich auf dem Hintertheil hält.

Num. 24.

Cette action sur la volte la tête en dedans & la croupe en dehors est necessaire, parceque le cheval aprend par là à se tourner, être léger & habile dans les épaules & dans la croupe.

Num. 25.

Verkehrt mit der Croupe gegen der Säule auf einem engen Creise zu traversiren, ist eine Action wodurch sich das Pferd lernet auf der Stelle

Num. 25.

Volte traverser avec la Croupe contre le pilier sur un Cercle étroit est une action ou le cheval aprend à se tourner sur le champ. C'est bien

zu wenden, dieses hat einen ausnehmenden Nutzen vor alle die im Kriege sind, kommt man ins Gedränge so wird man sich leichter heraus wicklen, und durch Hülffe des Pferdes salviren können.

utile & interessant à tous ceux qui sont en campagne, quand on les presse, pour se tirer plus facilement de l'embarras & pour se sauver.

Num. 26.

Traversiren auf der Volte in weitem Creise ist die vorhergehende Lection, und hat gleiche Würckung, nur daß das Pferd in einer mehreren Freyheit seine Schule machet.

Num. 26.

Traverser sur la volte sur un cercle large est la même leçon & de même effet, excepté que le cheval est en plus grande liberté.

Num. 27.

Diese Lection auf einem Creise von der länge des Pferdes zu Traversiren, machet daß sich das Pferd noch mehr auf dem Hintertheil halten muß, um mit dem vorderen desto freyer zu seyn. Dieses heist das Pferd gleichsam auf einem Teller um zu wenden, hat auch in Rencontren, Duellen ꝛc. einen guten Effect.

Num. 27.

Cette action de traverser sur un cercle la longueur du cheval fait que le cheval se tient plus ferme sur ses hanches pour être plus libre sur le devant. C'est comme un tournoyement sur l'assiette qui a un bon effet dans les rencontres & les duëls.

Num. 28.

Der Schluß auf einer halben Volte im traversiren auf der croupe gegen der Wand, ist sehr zierlich und schön, es zeiget diese Lection die Habileté eines Reuters, bey Revüen oder einem Carousel da sie öffters mit vieler Zierlichkeit kan angebracht werden. Hierbey muß er das Pferd mit dem Vordertheil wenden, daß es sich auf dem Hintertheil bis zu dem Schluß der halben Volte soutenire.

Num. 28.

Le Tour dans le travers sur la demie volte est bien propre. On reconnoit par cette action l'habileté d'un Cavalier, qui s'en peut servir joliment à l'occasion d'une revuë ou d'un Carousel. Pour cet effet il faut tourner le cheval avec le devant, afin qu'il se soutienne sur la hanche jusqu'au tour de la demie volte.

Num. 29.

Der Redop an der Wand ist eine Action in welcher das Vordertheil des Pferdes der Croupe etwas vor-

Num. 29.

Le redop à coté de la muraille est une action, dans laquelle le devant du cheval précéde un peu la croupe & ou

gehet, in welcher sich auch das Pferd in der Geschwindigkeit von einer Seiten zur anderen, rechts und lincks, traversiren kan.

ou l'on peut traverser son cheval dans la vitesse d'un coté à l'autre.

Num. 30.

Auf der Volte in einem weiten Creise zu Redopiren, ist eine Wendung in der Geschwindigkeit, welches vor ein Officier Pferd sehr nützlich und nothwendig ist, sowohl in einer Bataille als in einem Duell, wird auch verhindert daß der Feind nicht in den Rucken kommen kan.

Num. 30.

Redoper sur la volte sur un cercle large est un tournement bien vite & trés bon pour un Officier si bien dans la Bataille que dans un duël. On en empéche aussi, que l'ennemi ne puisse attaquer par derriere.

Num. 31.

Der Redop auf einem kleinen Circkel von länge des Pferdes ist sehr vortheilhafft; dann in dieser Action kan man ein Pferd auf der Stelle herum wenden, so daß man allezeit seinen Feind im Gesicht hat.

Num. 31.

Le redop sur un petit cercle de la longueur du cheval est tres avantageux, pour pouvoir tourner son cheval sur la place & avoir toujours son ennemi en face.

Num. 32.

Die Pesaden oder der erhabene Redop, erhebet das Pferd von vornen etwas höher als in vorhergehendem ordinairen redopiren, es erhält Mann und Pferd ein sehr gutes Ansehen, bey einem Aufzug oder Carousel.

Num. 32.

Le redop rélevé est une action ou le cheval se leve un peu plus par devant que dans le redop ordinaire. Il fait à l'homme & au cheval bonne mine & apparence.

Num. 33.

Courbetten sind alleine zum Staat, und die so von einem Huffschlag bleiben auf einer Stelle, da sich das Pferd immer levirt, bey Ein- und Aufzügen der Carousels geben sie, wo sie zu rechter Zeit und nicht allzuviel angebracht werden, dem Reuter wie dem Pferde vieles Ansehen.

Num. 33.

Les courbettes sur la droite ne sont que pour la parade & une action ou le cheval se leve si souvent qu'on veut sur la même place. Aux entrées & marches des Carousels elles procurent au Cavalier & au cheval une bonne apparence, quand on s'en sert justement & avec moderation.

Num. 34.

Die Courbette gerade aus an der Wand, ist eine Action, worinn das Pferd auf jedes Tempo ein wenig avanciret, alle Courbetten aber, sie seyen auf der Stelle vor oder ruckwärts, rechts, lincks, auf einem Circkel, von welcher Art sie wollen, taugen nur alleine zur Parade.

Num. 34.

Les courbettes tout droit à coté de la muraille sont des actions ou le cheval s'avance à chaque tems un ou deux pas. Toutes les courbettes, de quelque maniere qu'elles soient, sur la place, par devant, ou par arriere, à la droite, à la gauche & sur un cercle ne sont que pour faire parade.

Num. 35.

Halb lustig ist wann das Pferd sich in der Geschwindigkeit, Tempo auf Tempo levirt, man erkennet daran wie ferme ein Pferd dressirt ist.

Num. 35.

A moitié alerte est quand le cheval se leve avec vitesse tems sur tems. On reconnoit par là si le cheval est asséz bien dressé.

Num. 36.

Terre a Terre ist eine Art eines Galops, worinn sich das Pferd auf der Croupe hält, und vorne sich nicht hoch hebet.

Num. 36.

Terre à terre est une action ou le cheval se tient sur la hanche sans se lever beaucoup.

Num. 37.

Die Pirouëtte, ist eine gleiche Vorstellung von dem Redop, nur daß sich das Pferd mit dem vorderen Theil auf einmal herum wirfft in einem kleinen Circkel, mit dem hinteren Theil aber fest auf dem Boden bleibet, doch müssen die Füsse, rechts oder lincks, nach deme die Wendung ist, vorn und hinten über einander kommen; diese Action ist sehr bequem vor einen Officier in führendem Commando, es gehören aber sehr vermögliche und wohl dressirte Pferde hierzu.

Num. 37.

La Pirouëtte se fait, quand le cheval se tourne tout d'un coup pardevant dans un cercle étroit, le derriere restant ferme sur la place. On observe aussi, que les piés à la droite & à la gauche selon que le tournement se fasse, soient pardevant & par derriere l'un sur l'autre. Cette action est fort commode pour un Officier qui commande. Mais il faut qu'on y ait un cheval bien dressé & puissant.

Num. 38.

Der Carriere gerad aus ist sehr nothwendig für einen Officier wann er in freyem Felde von dem Feinde ver-

Num. 38.

La carriere tout droit est trés necessaire pour un Officier en poursuivant l'ennemi ou bien pour echaper la

folget wird, oder dem flüchtigen Feinde nachsetzen muß, eben so gut ist es auch vor die Parforce-Pferde daß sie wohl abgerichtet werden, dann so wird man nicht so leicht stürtzen oder Unglück haben.

la pourſuite de l'ennemi. Quand un cheval par force eſt auſſi accoutumé à cela, il n'arrivera pas ſi ſouvent du malheur.

Num. 39.

Die Croupaden sind sehr gut den Reuter fest sitzen zu lehren, auch kan man mit einem solchen Pferd im fall der Noth in ein kleines Thal oder Graben springen.

Num. 39.

Les croupades ſont trés bonnes pour mettre l'homme ferme à cheval & pour faire ſauter ſon cheval au cas de neceſſité dans un petit précipice ou dans quelque foſſé.

Num. 40.

Ist ein Pferd in der Balotade recht wohl geschickt, so wird es weit sicherer und leichter über einen Graben springen, nachdeme es sowohl gerade aus als auch auf der Volte rechts und lincks wohl dressiret worden.

Num. 40.

Quand le cheval eſt bien dreſſé pour les Balotades, il eſt admirable pour franchir plus ſûrement & aiſément un foſſé, parcequ'il eſt accoutumé tout droit & ſur la volte, à la droite & à la gauche.

Num. 41.

Die halbe Capriolen sind gut im fall der Noth über Verhack und Schrancken zu springen.

Num. 41.

Les caprioles à demi ſont bonnes en cas de neceſſité pour franchir les paliſades & les carrieres.

Num. 42.

Das Paſſagiren so man sonst auch den spanischen Schritt nennet, ist eine Action wo das Pferd von Natur sehr hoch gehen muß, und ist nur alleine vor einen grossen Herren bey einem Einzug zu gebrauchen.

Num. 42.

La danſe du cheval, qu'on nomme auſſi le pas d'Eſpagne, provient d'un cheval qui leve les jambes bien haut de ſa nature; mais on ne s'en ſert qu'à l'entrée d'un grand Seigneur.

Num. 43.

Die gantze Capriole ist eine Lection, in welcher das Pferd lernet über alles, wo es nur das Maul darauf legen kan, hinüber zu springen, dann höher zu springen wird man

Num. 43.

La capriole entiére aprendra le cheval à franchir tout, ſur quoi il peut mettre ſa bouche. Car ce ne ſeroit pas ſans péril, ſi l'on voudroit forcer le cheval à ſauter plus haut. Mais

par

ohne grosse Gefahr einem Pferde nicht zumuthen dürffen, es hat aber durch solch resolutes übersetzen manch braver Officier und Soldate sein Leben gerettet von der Gefangenschafft sich loß gerissen oder in Verfolgung des Feindes sich glücklich gemachet.

par d e telles caprioles beaucoup des Officiers & Soldats ont sauvé leur vie, & evité la captivité, ou ils se sont rendus heureux en poursuivant leur ennemi.

Num. 44.

Das Pferd zum Fahnen zu gewöhnen ist nothwendig, damit es sich vor nichts scheue sowohl vor ein Officier-Pferd als aller anderer Liebhaber Pferde vom Reuten.

Num. 44.

Accoutumer le cheval au drapeau est trés necessaire, afin que les chevaux des Officiers ou des autres amateurs ne soient pas ombrageux.

Num. 45.

Das Pferd zur Trommel zu gewöhnen ist gut besonders vor Soldaten-Pferde, damit sie sich vor grossem Getümmel oder Lermen nicht scheuen.

Num. 45.

Accoutumer le cheval au tambour est bon singuliérement pour les chevaux des Soldats pour les rendre tranquiles de tout bruit.

Num. 46.

Das Pferd Schuß frey zu machen, dienet sowohl vor Soldaten als Liebhabere von der Jagd, wie weit es auch darinnen zu bringen davon zeugen sowohl derer Hüner-Fänger als Feder-Schützen ihre Schieß-Pferde.

Num. 46.

Le cheval d'arquebusade est bon & pour les Soldats & pour les amateurs de la chasse. Les chevaux de ceux qui prennent des poules & des tireurs à la volaille demontrent, combien on y puisse avancer.



Lettre

Schreiben

eines sehr wohlerfahrnen Bereuters von einem Hochfürstl. Hofe an einen Cavalier,

enthaltend:

Nothwendige Anmerckungen

für diejenige, welche sich eine Zeitlang in der Reut-Kunst unter einem Meister geûbet, was sie in acht nehmen sollen wann sie von demselbigen weg kommen.

Ich bin überzeugt daß Ew. Hoch-Gräfl. Excell. alle Vortheile und Manieren vollkommen begreiffen, wie man wohl zu Pferde sitzen müsse, da nun so vieles an der guten Assiete lieget, so belieben sie sich darin möglichst zu erhalten, und wohl darauf zu sehen, daß sie in allen Bewegungen des Pferdes das Æquilibrium niemals verlieren, dann wo sie dieses recht in obacht nehmen, so empfinden sie ohne sich im Spiegel zu besehen, ob sie gerade oder nicht zu Pferde sitzen, es ist kaum zu glauben, und begreiffen es sehr wenige, was die gute Action eines Reuters zu Abrichtung der Pferde contribuiret, wie auch was die unsichtbaren Hülffen, mit dem Leibe vor einen Effect haben, und wie viele facilité sie dem Pferde geben, seine Schulen mit Lust und

Lettre

d'un écuyer à la Cour d'un Prince bien experimenté à un Cavalier de qualité,

qui contient

Des remarques necessaires pour ceux qui ont frequenté le Manége à l'egard de ce qu'ils doivent observer quand ils en sortent.

Je suis parfaitement convaincu, que Vôtre Excellence ait fort bien compris les avantages & toutes les manieres, pour être bien à cheval, & je ne doute pas qu'Elle ne se conservera dans la bonne assiette qui est si necessaire. Rien n'est si interessant, que ce que vous ne perdiez jamais l'equilibre dans tous les mouvemens. Vous sentirez alors, sans vous voir au miroir, si vous étes droit à cheval ou non. Outre cela l'on a peine à croire combien la bonne action d'un Cavalier contribuë pour achever les chevaux, & de quel effet soient les aides invisibles avec le corps donnans au cheval la facilité pour faire son école. Je Vous recommande donc cet article soigneusement, parcequ'il arrive fort souvent que, quand on travaille soi meme, l'on

Leichtigkeit zu prästiren, ich recommandiere also diesen Punct sehr, weilen es vielfältig geschiehet, daß wann man vor sich selbst arbeitet, und von niemand corrigiert wird, man sich vergisset, öffters Grimassen annimt, welche man selten oder gar nicht mehr verlieret.

s'oublie & grimace, ce qu'on corrige alors rarement, ou peut être jamais.

Gleichwie ich ihnen die beste Reglen und Manieren die Pferde auf der Schule zu reuten nach rechter Art gezeiget, so belieben sie sich nicht alleine nach derselben zu richten, sondern auch eine continuirliche Application zu haben, solche ins Werck zu stellen, und wie die Theorie aus guten Büchern zu erlernen an sich gut, ohne welche selten eine gute Practique erfolget, so kommt es doch darauf an, daß man sich derselben mit Vernunfft und gutem Judicio gebrauche, dabey aber mehr auf die Erfahrung selbst dringe. Ob nun wohl manche den ersten Anfang die Pferde abzurichten sehr negligent tractiren, und es dahero an geringere abgeben, so ist doch dieses eines der vornehmsten Stücke, so mit vielem Fleiß und Bedacht geschehen solte, und ich wünschte daß man selbst öffters in Person zugegen wäre.

Comme je Vous ai montré les meilleures régles & manieres à bien monter à cheval, Vous n'avez que les observer & Vous y appliquer continuëllement pour les exécuter. Il est bon & convenant qu'on apprenne la Theorie par de bons livres, sans laquelle on ne parviendra que difficilement à la bonne pratique; néanmoins il s'en faut user avec raison & génie en insistant plus à l'experience. Je sais bien, que l'on se soucie souvent fort peu, quand on commence à dresser les chevaux: mais parceque c'est un point de grande importance, je souhaiterois qu'on le traitât avec beaucoup d'attention & diligence & que l'on y fût toujours présent.

Ich rathe also, daß so bald als der Fohlen in dem Stall aufgestellet worden, man mit Aufmercksamkeit nicht alleine seine Taille und Fateza betrachte, sondern daß man auch auf dessen Geberden und Manieren attendire aus welchen sein Humeur abzunehmen, da man auch sehr vieles daraus judiciren kan, wie man ferner mit ihme umgehen solle.

Je conseille donc, dés que le poulain est établé, qu'on considére avec beaucoup d'attention sa taille, son port & ses maniéres, desquels on pourra facilement déviner son humeur, & juger comment on le doit traiter.

Il

Es ist nöthig darauf zu sehen, daß man einem Fohlen welcher erst in den Stall von der Weyde gestellet worden, nicht gleich so viel Haber gebe, als denen so schon ein halb Jahr oder länger darin gestanden sind, es ist auch sehr gut daß man sich öffters in dem Stall einfinde, bald wann sie geputzt, bald wann sie gefüttert werden, damit man erfahre ob ihnen von den Stall-Knechten wohl und fleißig gewartet, auch ob solche wohl tractiret und sie nicht durch schlagen oder reissen verderbet, auch die Trense oder den Zaum zu gewohnen thätig, nicht scheu oder boshaft werden, man kan sich hierbey mehrerer Vortheile bedienen einen Fohlen schon in dem Stall zu einer guten Paritur zu obligiren, wann er auf der Trense oder Wischzaum umgekehrt stehet, daß man bey ihm vorbey gehe, ein büschel Gras oder Heu in der Hand haltend davon gebe, und ihn durch die Stimme durch sanftes pfeiffen und streichen caressiere; so wenig dieses zu seyn scheinet, so hat es doch einen vortreflichen Effect, indeme sie munter hervor tretten, sich in eine gute Postur stellen, im Maul leidentlicher werden, ja so gar auf die Hancken von selbst setzen, ihren Reuter kennen und lieben lernen.

Il eſt néceſſaire d'y pourvoir, qu'on ne donne pas au poulain, qui vient du pâturage & ne fait que d'être établé, tant d'avoine, que l'on donne à ceux qui s'y trouvent, il y a déja un demi an & plus. Il n'eſt pas moins convenant, qu'on ſe trouve ſouvent à l'étable, ſoit qu'on les nettoye, ou qu'on les fourrage, pour voir, s'ils ſont bien panſés ou traités des palefreniers, afin qu'ils ne les corrompent pas en les battant, ou, s'ils s'accoutument à la bride & ne deviennent pas farouches & malicieux. L'on a pluſieurs avantages, dont on ſe peut ſervir pour avoir le poulain déja à l'etable dans ſon obéïſſance. Quand il eſt tourné à la Treſſe on paſſe devant lui ayant en main une botte de l'herbe ou de foine & lui en donnant on le careſſe par la voix, ou par le maniement & ſifflement. Cela ne laiſſe pas de faire des merveilles, parce qu'ils ſe montrent gayement & en bonne poſture devenans plus patiens à la bouche, ils ſe mettent eux mêmes aux hanches & apprennent à connoitre & à aimer ſon Cavalier.

Nach diesem Tractament sollen die Fohlen wenigstens des Tages einmal an der Corde lauffen, und nur einen Bauch-Gurt, welcher ihnen erst auf der Schule solle angelegt werden, nebst einem linden Cavesson mit Leder gefüttert, und einer Trense auf-

Aprés ce traitement il faut que les poulains courent tous les jours à la corde avec la ſangle, dont on ne les ſangle qu'au Manége, & un tendre caveçon fourré du cuir & avec la Treſſe. On regarde alors ſi les poulains ſont vigoureux & fugitifs. Un

haben, es ist sodann wohl darauf zu sehen, ob man empfindliche frische flüchtige Fohlen vor sich habe, daß man anfangs einen Knecht neben her gehen lasse, welcher den inwendigen Cavessons-Zügel halte, der sie dem, der sie an der Corde hat, einige mahl auf der Volte herum führe, da man dann bald abnehmen wird, ob der Fohle so flüchtig ist, daß er im Wenden Schaden leiden dürffte, wie es dann öffters zu geschehen pfleget, daß sich die Fohlen an der Corde im Lauff stupiren, und ein so flüchtiger Fohle im herumlauffen, wann zumal die Corde nicht mit gutem Judicio gehalten wird, zu starck reisset, oder gar ein Contratempo giebet, sonderlich im wechslen, welches so viel möglich nur im Schritt und gegen dem Bereuter geschehen und avanciren solle.

valet va de coté qui tient la bride interieure du caveçon & les conduit sur la volte quelques fois à celui, qui les tient à la corde. On verra alors bientôt si le poulain est si fugitif, qu'il pouvoit être gâté. Car il arrive assez souvent, que les poulains se stupefient en courant à la corde, qu'ils tirent trop la corde, quand elle n'est pas tenuë asséz habilement. Quelquefois ils donnent un contretems en changeant, ce qui se doit faire seulement au pas, & autant qu'il est possible, vers le maitre.

Diese Lection kan nach Gestalt der Sache und dem guten Judicio des Bereuters, so lange continuirt werden, als man es vor gut findet, nur daß man den Fohlen am Ende der Lection wohl caressire, sodann mag man auch einen Sattel auflegen, und damit Trotiren lassen, da es die Fohlen bald gewohnen, und den Mann leiden werden, wann nun der Fohle gelauffen, ist es gut daß einer hinzu gehe, weil ihn der Reuter an der Corde hat, das Pferd caressire, in den Sattel schlage, auch nachdeme es fromm oder scheu, mit dem Fuß in den Steigbügel trette, es etlichemal versuche, und so es dieses leidet sogleich von der Schule in den Stall schicke, so wird das

On peut continuër cette leçon autant qu'un habile maitre le trouve bon, mais qu'on caresse assez le poulain à la fin. Alors on lui met la selle & le fait troter: par là il s'y accoutumera bientôt, & souffrira son homme. Aprés qu'il est couru, quelqu'un va à lui, tandis que l'écuyer le tient encore à la corde, caresse le poulain en battant sur la selle, porte son pié à l'etrier & eprouve cela quelques fois. S'il peut souffrir cela, on l'envoye aussitôt à l'etable & le cheval aimera & s'accoutumera bientôt à son homme pour le laisser monter.

On

Pferd den Mann lieben, und in kurtzer Zeit auffitzen lassen.

Auf gleiche Weise muß man auch mit dem Fohlen umgehen, wann der Reuter darauf sitzet, damit weder das Pferd noch der Reuter Schaden leide. Alle diese Behutsamkeit hat vielen Nutzen, welches die Zeit und Erfahrung klar beståttiget, hingegen werden viele Pferde gleich in der Jugend verdorben, wann diese gelinde Tractation mit ihnen negligirt worden.

On traite de même le poulain quand le Cavalier y-monte, afin que ni lui ni le cheval prennent dommage. Le tems & l'expérience prouvent l'avantage de ce ménagement. Au contraire on gâte beaucoup de chevaux quand on neglige cette conduite modérée.

Noch mehr muß ich Ew. Excell. von dem Anfang und Tractation der Pferde melden, es ligt zu viel daran, daß ich nicht noch eins oder das andere anmercke. Es betrügen sich viele welche die Reglen des berühmten Duc de Neucastle nach dem Buchstaben annehmen, der von dem Anfang einer Fohle wie mit derselben umzugehen wenig gedacht, sie bedencken aber nicht daß er nicht vor Anfänger sondern schon vor verständige geschrieben, betrügen sich also ohne sein verschulden selbst. Es ist also vor allem zu gedencken, daß ehe man das Pferd auf die Volte, wo ein jeder Fuß seinen besonderen Creiß machet nehmen will, solches vorhero auf die beschriebene Weise tractiret worden seye, und daß es den Mann wohl leidet, auch an der Corde ohne sich zu wehren auf die eine und andere Hand wendet, so belieben sie es wann sie es capabel gefunden, gerade aus im Schritt und Trap zu reuten, und observiren wohl, ob es

Le commencement de la conduite à l'égard des chevaux est trop intéressant ; c'est pourquoi Vôtre Excellence me permettra que j'observe encore l'un & l'autre. Il-y-a beaucoup des gens, qui se trompent quand ils se conduisent selon les régles de l'illustre Duc de Newcastle, qui dit fort peu, comment on se doit conduire au commencement. Ceux ci n'y pensent pas, qu'il n'a pas ecrit pour ceux, qui ne font que commencer, mais pour ceux, qui sont deja avancés & se trompent ainsi eux mêmes. Il est donc nécessaire, avant que le cheval apprenne à faire la volte, ou chaque pié fait son cercle à part, qu'il soit avant dressé, comme nous venons dire ; qu'il souffre bien son homme & se tourne à la corde à droite & à gauche sans résister. S'il y est capable, Vous ferez bon de le monter tout droit au pas & au trot, & d'observer s'il ne se retienne pas, ou s'il vienne librement du pas au

sich nicht verhalte, ob es frey vor sich, aus dem Schritt in Trap, und von diesem in eine moderate Galopade falle, in dieser Lection werden sie die Fehler des Pferdes erkennen, welche dann an der Corde aufs neue müssen corrigirt werden, und da ein Pferd gehorsamer als das andere, auch besseren Humeurs ist, so lieget alles am Judicio, und einer langen Practique, wie lange man mit dieser Lection continuiren solle. Dann wann das Pferd dadurch præparirt worden, so ist es erst recht im stande auf der Volte, da ein jeglicher Fuß seinen besonderen Creiß machet im Schritt, und Trab, gearbeitet zu werden.

trot & de celui à une galopade moderée. Vous en connoitres les défauts du cheval & les corrigérez de nouveau à la corde. Mais un cheval etant plus docile & de meilleur humeur que l'autre, il faut apprendre & juger par une longue expérience, combien de tems on doit continuër cette leçon. Car quand le cheval en a eté préparé, il dévient maniable sur la volte, au pas & au trot, ou chaque pié a son cercle à part.

Es sind viele, welche die Pferde mit Schläff-Züglen auf diese Operation nehmen, alleine sie irren sich sehr, indeme gemeiniglich wann das Pferd zu starck gebogen, es unterschiedliche Defauffen suchet, als da es in jeglichem Mouvement des Schritts oder Traps mit den Schultern herein, und der Croupe hinaus weichet, auch den Kopff niederdrucket, welches Hauptfehler sind, vor welchen der Reuter sich wohl in acht zu nehmen hat, und ist daraus zu ersehen was für geschickte Reuter junge Pferde erfordern, welche diesen Fehlern vorzukommen, und mit der besten Art zu corrigiren wissen müssen; daraus dann zu erkennen, wie viel an einem guten Anfang liege, und wie dieser nicht so leichtsinnig zu tractiren sey, als manche glauben.

Plusieurs se servent des rénes du Cavesson pour y porter les chevaux; mais ils se trompent. Car, quand le cheval est trop courbé, il cherche quelques défauts, par exemple quand il tire les épaules dedans & la croupe dehors à chaque mouvement du pas ou du trot, ou quand il abaisse la tête: défauts, dont un habile Cavalier ne se peut jamais trop garantir. On voit par là, qu'un bon commencement n'est pas si peu de chose, & qu'on a tort eu le traitant negligemment.

Je

Ew. Excell. wolte ich ferner rathen, da unsere Land-Pferde gemeiniglich, wann sie gleich anfangs mit denen Schläff-Züglen geritten werden, die Köpffe gar zu niedrig tragen, daß man sie den meisten theil mit ordinari Züglen in der Lection vornehme, doch aber wohl attendire, damit das Pferd mit einem jeglichen Schenckel seinen besonderen Kreiß mache, man observire aber sehr wohl, daß man mit den ordinari Züglen also arbeite, daß der auswendige Zügel das Pferd nicht irre mache, sondern sie nur im fall der Noth und zu rechter Zeit gebrauche, wann es den Kopff zu nieder träget, oder vor sich selbst zu viel biegen will, dann muß man mit den Cavessons rieglen, wie die Welschen gut sagen, mit denen Züglen so arbeiten, daß der Cavesson gleich einer Säge auf dem Holtz, so auch auf des Pferdes Nase operire, doch mit dieser Observation, daß in dieser Arbeit der Kopff nicht aus der Volte gezogen werde, sondern allezeit in derselben verbleibe, folglich auf diejenige Hand schaue wo es hingehet. Diese Sache muß nach Ereignung der Nothwendig- und Empfindlichkeit der Nase des Pferdes, und zwar ohne reissen nnd zerren, sondern mit vieler Geschicklichkeit geschehen, und daß man die Hände darinn also beysammen halte, daß das Pferd keine Zeit habe, mit dem Kopff zu schnellen, noch weniger mit der Nase zuviel hinunter, oder in die Höhe zu fahren, dann in dieser Arbeit bestehet eine grosse Delicatesse,

Je conseillerois de plus à Vôtre Excellence, les chevaux de nôtre païs abaissants trop la tête, quand on se sert auprès d'eux dés à commencement des Camares, de rétenir les brides ordinaires, mais qu'on soit fort attentif, que le cheval fasse son cercle de chaque pié à part. Observez aussi soigneusement, de travailler ainsi avec les brides ordinaires, afin que la bride extérieure ne trouble pas le cheval, & qu'elle soit seulement pour s'en servir au besoin & à juste tems, quand il porte la tête contraire ou la veut trop abaisser. Alors il faut travailler des verroux du cavesson, comme disent fort bien les Italiens, ainsi que le cavesson, comme la scie sur le bois, opére sur le nez du cheval; en observant néanmoins, que pendant ce travail la tête ne quitte pas la volte, mais qu'elle y demeure toujours & regarde vers la main ou il va. Cela se fait avec beaucoup d'adresse, selon le besoin & la sensibilité du nez du cheval sans tirailler, tenant ensemble les mains, afin que le cheval ne puisse pas jetter en haut la tête, moins encore trop abaisser ou élever son nez. Ce travail requiert grande adresse, & ne s'apprend que par une longue pratique. Le Cavalier se doit donc étudier continuëllement à ce savoir faire, afin qu'il l'applique à propos & suivant la sensibilité du cheval, ce qui doit être bien considéré. Car si l'on voudroit travailler & scier toujours sur le nez, on feroit les chevaux sensibles, desespérés, & les grossiers & insensibles encore plus insensibles

pour

und wird alleine durch eine grosse und lange Practique erhalten, deswegen solle der Reuter sich continuirlich befleissigen, diesen Hand-Griff wohl zu bekommen, und mit seinem Judicio dahin trachten, daß er solchen a propos und nach Empfindlichkeit des Pferdes anbringe, wie dann es bey einem mehr, dem anderen aber weniger zu appliciren ist. Dann allezeit arbeiten und auf der Nase sägen, machet empfindliche Pferde desperat; und plumpe ungeschickte, unempfindliche, noch unempfindlicher, und schwerer, auf dem Cavesson; Derowegen muß man auch darob seyn, daß sich das Pferd nicht in den Cavesson lege, welches die Arbeit fruchtlos machet; dieses aber kan verhindert werden, wann man die Hände wohl beysammen hält, und mit Aufhebung der Nägel sowohl mit der einen als andern Hand dem Pferd auf der Nasen wäge, gleichwie ich oben gemeldet, auf welches es ohne Zweiffel nachgeben wird, worauf der Reuter seine Faust sogleich wieder in die erste Situation setzen solle, dann weil durch Aufhebung der Nägel ohnehin die Hand aus ihrer Situation kommt, die Cavessons-Zügel sich verkürtzen, so verlängeren sie sich ingleichem, wann man die Nägel wiederum gerad hält. Dieses ist ein vortreffliches Mittel, dem Pferd nicht alleine den Kopff stät zu machen, sondern auch wohl zu placiren, alsdann wird ein Pferd von sich selber gantz leicht seyn, ja man wird erfahren daß in dieser Arbeit mit dem Cavesson eine grosse Kunst stecke, daß

pour le caveſſon. Il faut donc avoir ſoin, que le cheval ne ſe couche pas ſur le caveſſon, ce qui fait le travail inutile ; on le peut empêcher, en tenant bien enſemble les mains & travaillant ainſi ſur le nez du cheval, comme nous venons à dire. Il déviendra alors ſans doute ſouple, ſur quoi le Cavalier porte auſſitôt ſon poing dans la prémiere ſituation. Car, parcequ'en élevant les cloux la main vient hors de la ſituation, & les brides du caveſſon ſe racourciſſent, ils s'allongent pareillement, quand on va tenir droits les cloux. Par ce moyen on peut non ſeulement faire ferme la tête du cheval, mais auſſi bien placer. On verra que dans ce travail avec le caveſſon conſiſte le grand ſécret d'avancer un cheval en peu de tems ſenſiblement.

Par-

wer diese wohl zu practiciren weiß, in kurtzer Zeit ein Pferd sehr weit bringen wird.

Da nun Ew. Excell. ein gnädiges belieben tragen, meine auf lange Zeit gegründete Erfahrung zu haben, so will ich darin weiter fortfahren, und damit sie den rechten Nutzen daraus schöpffen, so ist weiters zu betrachten, daß das Pferd, wie gesagt, allezeit auf der Volte avancire, damit der vordere auswendige und der hintere inwendige Fuß nicht gar zu viel zurücke oder dahinten bleibe, hiervon belieben sie in des Duc de Neucastle seinem Wercke nachzusehen, wo jeglicher Creiß mit Num. 1.2.3.4. bezeichnet, dann dieses zurückbleiben ist sehr falsch und verhindert das Pferd, daß es nicht leicht in die gute Postur gebracht wird. Wann dann der Reuter solches mercket, wie er es gleich wissen solle, so muß er mit der Zunge schnaltzen, bald mit der Spitzruthe das Pferd animiren, zuweilen auch beyde Füsse bey denen Schultern zusammen schlagen, diese dreyerley Hülffen aber sind mit grosser Delicatesse zu gebrauchen, dahero darauf zu mercken, daß wann das Pferd auf die erste nichts gibt, die andere und dann die dritte, auch wohl alle 3. zugleich gebraucht werden können; erstere darum, damit man das Pferd gewöhne auf die subtilen Hülffen zu geben, welches auch ein spirituoses und empfindliches Pferd zu thun pfleget. Da es aber auch träge und unempfindliche gibet, so sind auch stärckere Hülffen vorge-

Parceque Vôtre Excellence prend plaisir de savoir mes sentimens qui sont confirmés par une longue expérience je continuerai de les communiquer. Il est donc à observer, que le cheval avance toujours sur la volte, afin que le pié de devant extérieur & celui qui est derriére intérieur ne demeure pas trop en arriére. Vous le pouvez voir dans l'écrit de Monsieur le Duc de Newcastle, ou chaque cercle est marqué avec Num. 1.2.3.4. Car ce demeurer en arriére est faux & empêche le cheval de se mettre en bonne posture. Si le Cavalier le regarde, & il faut, qu'il le sache aussitôt, il doit claquer avec la langue, ou animer le cheval avec la baguette, quelquefois aussi frapper de deux piés les épaules. Néanmoins il faut se servir de ces diverses aides avec grande adresse. Si le cheval se moque de la premiere, on applique la deuxiéme, alors la troisiéme quelquefois toutes les trois ensemble. La premiere, afin que le cheval s'accoutûme à sentir les aides subtiles, ce qu'on obtient aussi d'un cheval sensible. Mais parcequ'il y en a aussi des lourdes & insensibles, on a des aides plus fortes pour ceux-ci; quoique on doive bien avoir soin, que l'on ne traite pas le cheval dés le commencement avec des aides si fortes. Ils déviennent par là encore plus insensibles, & si le Cavalier ne ménage pas les aides il ne rétiendra rien

schrieben worden. Es ist sich aber wohl dabey in acht zu nehmen, daß man die Pferde nicht anfangs mit so starcken Hülffen tractire, wodurch sie nur unempfindlich würden, dann der Reuter solle die Hülffen menagiren, sonst wird er bald nichts mehr haben, womit er das Pferd gehorsam mache, dann das Pferd muß unterscheiden können, was eine Hülffe oder Straffe ist, und dieses stehet alleine in des Reuters seinem Judicio, daß er die Straffen nicht vor Hülffen brauchet. Ich muß dieses durch eine Vergleichung, weil so viel daran gelegen, noch deutlicher machen; z. E. ein Herr der mit seinem Diener um die geringste, wie um die gröste Sache zancket, oder straffet, wird ihn gantz gewis irre, tumm, oder gar desperat machen, auch ihn so verwöhnen, daß der Diener glauben wird, er dürfe keinen Schritt thun, bis nicht sein Herr zancke oder ihn übel tractire, weil er dadurch nicht weiß wann er recht, oder übel thut; hingegen wann ein Herr seinen Diener glimpflich tractiret, und wann er darum nichts gibt, die Schärffe gebrauchet, wann er aber gut thut, ihme es zu erkennen gibt, so ist gewis, daß, um die Schärffe zu meiden, er auf den geringsten Winck gehorchen wird. Ein gleiches ist es mit denen Pferden; wie offt siehet man, daß mancher Reuter um sein Pferd in Galop zu bringen, sich solcher Hülffen gebraucht, welche mehr denen Straffen gleichen; solcher hat dann seine Pferde schon unempfindlich gemacht, und hat keine Hülffe mehr übrig, son-

plus, de quoi faire obéïr le cheval. Car il faut que le cheval puisse distinguer ce qu'est ce que les aides ou la peine. Il dépendra tout de l'adresse du Cavalier, qu'il n'employe pas les peines au lieu des aides. Je le veux expliquer par une comparaison. Un Maitre querellant toujours son valet sans raison, le fera sans doute opiniâtre & desespéré, qu'il n'obtiendra rien de lui, avant qu'il ne l'ait pas querellé ou traité mal, ne sachant ce qui est fait bien ou mal. Au contraire, si le Maitre le traite doucement, & quand il s'en mocque le châtie, il est sûr qu'un clin d'oeil suffira pour le faire obéïr, afin d'éviter le châtiment. On remarque le méme auprés des chevaux. L'on voit souvent qu'un Cavalier pour faire galoper son cheval, applique des aides, qui ne ressemblent que trop aux peines. Un tel a deja fait ses chevaux insensibles & il n'a plus des aides, qui lui restent. Il faut donc qu'il use des peines, mais qui ne causent que des desordres, peril & chagrin & ôtent au Cavalier tout le credit. Un cheval est en vérité un animal si noble, qu'il sait fort bien distinguer les aides, peines ou caresses, & qu'il aime mieux obéïr aux aides subtiles ou caresses du Cavalier.

Ideau-

dern muß statt deren sich der Straffen bedienen, aus welchen nichts als Unordnungen folgen, die Gefahr, Verdruß, und Schaden verursachen, und dem Reuter den Credit nehmen. Ein Pferd ist gewis ein so nobles Thier, daß es die Hülffen, Straffen, und Caressen, wohl auseinander kennet, auch viel lieber auf die subtilen Hülffen, und wegen der Caressen, dem Reuter gehorchen wird.

Es pflegen sich viele Pferde zu wehren, so sehr viele Stärcke haben, auch Grimassen zu machen, theils aus Mangel der Kräffte, theils aus Malice, auch wann sie zu hart angegriffen werden, ferner wann der Cavesson zu scharff, der Sattel nicht an rechtem Ort lieget, oder allzufest gegürtet, zuweilen auch das Hinterzeug zu kurtz ist, derowegen der Reuter alles examiniren und nachdencken muß, aus was für Ursachen die Grimassen und Defaussen herkommen; dann wann ein Pferd der Cavesson oder Sattel irrt und wehe thut, wird es sich unfehlbar wehren oder Grimassen machen, wann aber ein Pferd nicht genugsame Stärcke und doch viel Geist hat, muß der Reuter niemahlen das Pferd so viel anstrengen seine gantze Stärcke heraus zu geben, sondern allezeit etwas in Reserve behalten, dergleichen Pferden auch etwas nachsehen, und nicht um geringe Ursache gleich straffen, dann durch die Straffe wird es sich nicht alleine wehren aus Abgang der Kräfften, sondern auch in Confusion ge-

Beaucoup des chevaux ayans des forces ont coutûme de résister ou de faire des grimaces, quelquesuns quand les forces leur manquent, des autres par malice, & quand on les fatigue trop, souvent si le cavesson est trop tranchant, la selle n'est pas mise comme il faut, ou peut être sanglée trop ferme, enfin aussi si la croupiére est trop courte. Le Cavalier doit donc bien examiner d'ou viennent ces grimaces. Si le cavesson ou la selle cause la douleur au cheval, il ne manquera pas de résister : mais s'il n'a pas assez de force & beaucoup de vigueur, le Cavalier ne doit jamais inciter le cheval pour faire tous ses efforts possibles. Il pardonne quelquefois à ces chevaux & ne les punit pas de rien; car la peine les fera non seulement résister faute des forces, mais les déconcertera encore. On fera bon ainsi, de prévenir ce défaut doucement, parce que le cheval, n'en étant pas forcé trop, ne perdra ni le courage ni les aides ou la peine, mais s'y confirmera plûtôt, & finira alors de peu des forces

rathen, also daß es nur aus Mangel der Kräffte nicht vollbringen kan was der Reuter von ihme begehret; suchet man aber dem Fehler glimpflich zuvor zukommen, so wird das Pferd weilen es dadurch nicht übertrieben wird, weder den Muth noch die Hülffe auch nicht die Straffe verlieren, sondern mehr Lust und Courage fassen, und durch die Agilité so es von diesem guten Tractement bekommt, öffters mit wenig Stärcke seine Lection nach der Correction vollführen. Wehret sich aber das Pferd aus überflüßiger Stärcke und Malice, so hat der Reuter wohl acht zu geben, daß er ihme den geringsten Fehler, so von Boßheit kommt (welches ein geschickter Reuter sicher distinguiren kan,) nicht angehen lasse, es auch à Tempo straffe, und so es gehorchet, sogleich gelinde tractire und caressire, auch da es nur Mine macht, sich ferner zu wehren, mit einer glimpflichen Correction dem Fehler zuvor komme, und so es darauf gehorsam ist, sogleich absteige und es in den Stall schicke, welches dem Pferd die liebste Caresse ist. Solte es aber nicht gehorsam seyn, und der Reuter nimmt in acht, daß das Pferd erkennet was er haben will, und nur aus Malice sich auf seine Stärcke verlässet, und sich defendiret, so muß er es in diesem Fall sehr starck abstraffen, damit es dadurch erkenne, daß nicht allein der Reuter ihme Meister geworden, sondern distinguire, daß wann es übel thut gestraffet, wann es aber gut thut caressiret werde. Auf diese Weise will

sa leçon, suivant la correction faite. Au contraire si le cheval résiste par excés des forces ou par malice, le Cavalier doit prendre garde, afin qu'il ne lui pardonne pas le moindre défaut, qui provient de la malice, ce qu'il saura distinguer bien, qu'il le punisse à propos & s'il obéït, le traite aussitôt doucement & le caresse; aprés cela s'il fait seulement mine de résister encore, qu'il prévienne le défaut d'une correction douce & l'envoye à l'étable si tôt qu'il dévient obéïssant, ce qui lui est la caresse la plus agréable. S'il n'est pas obéïssant, quoique le Cavalier remarque, que le cheval connoit, ce qu'il veut de lui & qu'il se defend par malice; il faut qu'il le châtie rudement, pour l'apprendre, qu'il a son maitre & pour le faire distinguer les peines & les caresses suivant la bonne ou la mauvaise conduite. Je puis assûrer qu'on reussira ainsi fort bien des plusieurs chevaux s'ils ne sont pas fougueux ce qu'un habile Cavalier distinguera bientôt.

Un

ich versichern, daß man mit den meisten Pferden reuissiren werde, wo sie nicht halbe oder gantze Kollerer sind, so ein wohl practicirter Reuter bald zu distinguiren weiß.

Eine der grösten Künste des Reuters ist, daß er aufmercksam unterscheidet, ob das Pferd aus überflüssiger Stärcke, oder Uebereilung, aus Malice, oder nicht genugsamen Kräfften etwan aus Ignoranz weil ihme im Anfang nicht genugsam ist zu verstehen gegeben worden, was man von ihme verlangt, auch das Pferd noch nicht die Hülffen von den Straffen unterscheiden kan, widersetzet. Alle diese Stücke sind sehr nothwendig, daß sie der Reuter dem Pferde zu verstehen gebe, sonst ist seine gantze Arbeit fruchtlos, und wird niemals kein recht ausgemachtes Pferd zuwege bringen, darauf man sich verlassen könnte, dann so lange ein Pferd nicht auf die Hülffen gehorchet, und Straffen annimt, ohne sich desperat zu erzeigen, so ist es kein völlig ausgemacht- oder dressirtes Pferd, und kan ohne grosse Gefahr in keiner Action oder andern Occasionen gebraucht werden.

Un des principales avantages, que le Cavalier peut avoir, c'est ce, qu'il soit fort attentif, en distinguant, si le cheval lui résiste par un excés de forces ou précipitation, par malice ou faute des forces, par ignorance, n'ayant pas encore assez compris ce qu'on veut de lui, ou ne sachant pas encore distinguer les aides des peines. Si le Cavalier ne posséde l'art à faire comprendre le cheval tous ces points, il travaillera toujours inutilement & n'achévera jamais un cheval, dont il puisse faire état. Car autant qu'un cheval n'obéït pas aux aides & se montre tout desespéré aprés les peines, il n'est pas encore achévé & ne peut pas être d'aucun usage dans une bataille ou autres occasions.

Es sind aber dreyerley Hülffen, welche ein Reuter hat, dem Pferde zu helffen, und dasselbe zu zwingen. Die erste ist mit der Hand von dem Zaum, die 2te mit dem Schenckel, und die 3te mit der Ruthe, welche Ruthe aber nur muß gebraucht werden in Abrichtung des Pferdes; wann es aber völlig dressirt ist, muß es auch oh-

Il y a trois sortes des aides, dont le Cavalier se puisse servir pour aider & contraindre le cheval : La premiere est avec la main de la bride, la seconde, avec la jambe, & la troisiéme avec la baguette, dont on ne se sert, qu'en dressant le cheval, parce qu'il doit obeïr sans celle ci, etant achevé. Outre ces aides il a encore la langue,

ne Gebrauch derselben obediren, über diese Hülffen ist noch die Zunge und Stimme, endlich auch die Chambriere, welche man aber gar selten gebrauchen soll, und die Pferde ja nicht daran gewöhnen, dann ein vollkommener wohlerfahrner und excellenter Reuter richtet seine Pferde auf den blossen Sinn des Anrührens, ist also sehr nothwendig, daß er gleich im Anfang das Pferd, dessen Maul und die Seiten, wo er es mit dem Schenckel berühret, empfindlich erhalte.

la voix & la chambriere, laquelle il doit appliquer fort rarement pour n'y pas accoutûmer les chevaux. Car un habile Cavalier dresse son cheval sur le sens de l'attouchement; c'est pourquoi il est bien nécessaire, qu'il rétienne dés le commencement la bouche & les flancs du cheval, qu'il touche de la jambe, sensibles.

Dann ein Pferd hat 3. Empfindlichkeiten, durch welche der Reuter es bezwingen kan, als auf der Nase, so nur in währender Abrichtung, vornehmlich aber zum biegen der Pferde, und Erhaltung ihrer Leichtigkeit, wie auch zur Verschonung des Mauls, und Correction eines Fehlers, nicht weniger zur Straffe eines Lasters wegen des Cavessons zu menagiren ist; die 2te ist im Maul, auf denen Laden und an dem Platz wo die Kinn-Kette operiret, welches also zu tractiren ist, damit es weder zu unempfindlich noch gar zu empfindlich gemacht werde, mithin ein rechtes Anlehnen, oder Apui auf das Mundstück habe, an welchem alles gelegen, und die völlige Kunst des Reuters darin bestehet, ist also mit vielem Fleiß darauf zu studiren, welches unmöglich mit der Feder kan beschrieben werden, sondern durch eine grosse Practique, Judicium und immerwährendes Nachdencken erlernet werden muß, welches Apui aber, von dem zuvor gemeldet worden, weder zu wenig noch zu viel seyn muß,

Car les chevaux ont trois lieux sensibles, ou le Cavalier les peut forcer. Premierement, sur le nez, dont on se peut servir pendant qu'on les dresse, singuliérement pour les faire souples & pour conserver leur agilité en ménageant la bouche, de même pour les corriger d'un défaut, ou pour les punir d'une malice. Secondement, à la bouche sur les machoires, & au lieu ou la gourmette opére. Mais il faut prendre garde, afin qu'on ne fasse pas ce lieu trop insensible ni trop sensible & qu'il ait le juste apui sur le mors de la bride. Tout y est fort intéressant, ce qu'on ne peut pas décrire assez clairement, mais il faut être compris par une longue pratique & propre refléxion. Cet apui ne doit pas être trop ni trop peu, que le cheval étant poussé, mais rétenu du Cavalier ne presse ni trop ni trop peu sur la bride. Alors on peut dire que l'on est assûré de son cheval & que l'on s'en puisse servir dans toutes les occasions.

Le

also, daß wann ein Pferd hervor getrieben wird, der Reuter es zuruck halte, daß es weder zu viel noch zu wenig auf den Zaum drucke, und in keine Confusion gerathe, alsdann kan erst der Reuter sagen, daß er seines Pferdes versichert sey, und es ohne Sorge in allen Occasionen gebrauchen könne.

Der 3te Ort sind die Seiten des Pferdes, welche an 3. Orten die richtige Empfindlichkeit haben sollen, sonsten muß sie ihme gelehret, oder wann es solche von Natur hat, eben als wie das Maul nicht zu empfindlich auch nicht zu unempfindlich erhalten werden.

Le troisiéme lieu sensible du cheval ce sont les flancs. S'il n'y-a pas trois sensibilités, il les faut lui apprendre & s'il les a de soi même, il les faut conserver, comme nous avons dit de la bouche, ni trop insensibles ni trop sensibles.

Der erste Ort ist an den Ellebogen, allwo man die flachen Schenckel anschlagen, auch mit der Spitzruthen selbige anrühren, corrigiren, straffen und nach gestalt der Sachen empfindlich machen kan.

Le premier lieu est le Coude: on-y-peut heurter avec le plat des jambes, le toucher, corriger, punir avec la baguette, & ainsi faire sensible comme il faut.

Der andere Ort ist neben dem Gurt, allwo man anschlagen, mit den Schenckeln andrücken, und mit den Spornen zwicken, oder wie die Franzosen gut sagen pincer auch völlig und mit Gewalt die Sporn in Leib schlagen kan, welches aber sehr selten geschehen muß, und nur so viel, daß ein Reuter versichert seyn muß, daß sein Pferd nach solchem Spornstreich nicht desperire, sondern darauf correspondire und im Gedächtnus behalte, weilen nach dieser Straffe der Reuter keine andere mehr übrig hat. Er muß sie also nicht umsonst, noch wegen gerin-

Le second lieu est proche de la sangle, ou l'on peut frapper, presser des jambes & pincer des éperons, quelquefois lui donner de grands coups d'éperons; ce qui se fait fort rarement & seulement si le Cavalier est assûré qu'un tel coup d'éperon ne fait desespéré son cheval mais qu'il obéisse & s'en souvienne. Car aprés cette peine il ne lui reste rien plus. Il a donc raison de s'en servir pour des défauts d'importance & de ne l'employer pas, qu'aprés avoir tenté toutes les autres peines. Quand il se moque de celle ci, il est prèsque tout perdu & le

ger Ursache, sondern nur für die größte Straffe gebrauchen, und vorhero alle andere Straffen anwenden, bis er gezwungen wird diese letzte Straffe anzuwenden, dann wann ein Pferd um diese nicht mehr gibt, so ist wenig oder nichts mit solchen Pferden anzufangen, und können niemals sicher in offentlichen Occasionen gebraucht werden.

Cavalier n'est jamais assûré de son cheval.

Der 3te Ort der Empfindlichkeit ist bey dem Anfang der Flancken, allwo man dem Pferd mit Berührung des flachen Schenckels, sowohl als mit Anschlagung desselben, auch mit Zwickung des Sporns die Hülffen und Straffen zu erkennen geben kan, hiernächst kan man sich an diesem Orte der Spitzruthen bedienen, mit weisem Anrühren und endlich zur Straffe mit dem Streich derselben, damit es auch an diesem Ort erkennen lerne, was eine Hülffe oder Straffe sey; ja ich habe selbst erfahren, daß Pferde welche doch sehr empfindlich auf dem Schenckel waren, sehr wol zu distinguiren gewußt, was eine Hülffe oder Straffe sey, daß wann sie unter der Menge anderer Pferde geritten worden, wo sie bald von dieser oder der andern Seite gestossen, auch wohl von mitreutenden Persohnen mit dem Stiefel gedruckt sich deswegen nicht erhitzet oder ungedultig geworden; so gelirnig sind manche Pferde, wann sie von einem wohlerfahrnen Meister abgerichtet worden. Ich habe diesen letzten Punct, von der Empfindlichkeit der Pferde darum so sehr recommendiret, weil ohne Beobachtung desselben

Le troisiéme lieu est au commencement des flancs, ou l'on fait connoitre le cheval les aides ou les peines en le touchant ou frappant du plat de la jambe & le pinçant de l'éperon. Outre cela on s'y peut aussi servir de la baguette, dont on le touche & frappe si l'on le veut punir; afin qu'il aprenne aussi en ce lieu ce qu'est ce que des aides ou des peines. J'ai fait l'expérience moi même, que des chevaux, qui furent fort sensibles, ont fort bien sçû distinguer les aides & les peines. Quoique ils aient été montés entre plusieurs autres chevaux, ou ils furent choqués d'un & d'autre coté, & pressés des bottes des autres personues: ils ne sont pas dévenus impatiens. On voit donc qu'il y a de chevaux fort dociles quand ils sont dressés d'un Maitre habile & savant. Je Vous ai récommendé ce dernier point de la sensibilité si amplement, parceque l'on ne peut travailler utilement au achéver parfaitement un cheval, sans qu'on l'observe. Je n'ai aussi rien dit vainement, dont je ne puisse montrer la raison & le profit. On verra en toutes les leçons que tous les principes de la Cavalerie y sont contenus. Si le cheval est dressé selon ces regles,

kein guter Anfang gemacht, noch weniger ein Pferd zu der rechten Perfection kan gebracht werden. Ich habe also nichts vergebens angeführet, das nicht seinen Grund und wahren Nutzen in sich hält, man wird solches in allen Lectionen erfahren, dann hierin sind die Hauptreglen der gantzen Cavalerie enthalten, und wann ein Pferd nach allen diesen gemeldeten Observationen angefangen und gearbeitet worden, so wird es sich dem Reuter zu ein oder anderer schönen Schule selbst præsentiren, er wird auch in währender Abrichtung eine Freude haben, zu sehen wie es täglich profitiret und zunimmt.

régles, il se présentera lui même à son Cavalier pour des belles leçons & lui aura beaucoup de joye à voir combien son cheval profite & avance de jour en jour.

Endlich will ich noch sehr recommendiren, da es sich zu Zeiten ereignet, daß einem so wohl gemachte, so spirituose, und gelirnige, Pferde, welche von so grosser Agilité und Stärcke sind, vorkommen, daß sie von sich selbst in einigen Lectionen sich also erzeigen, daß der Reuter den grösten Gusto daran empfinden wird, so ist doch darbey wohl zu considiriren, daß obgleich ein dergleichen Pferd scheinet gar wenige Arbeit nöthig zu haben, weil es von der Natur vielen Vortheil hat, er solches ja nicht übertreibe, sondern durch alle berührte Reglen mit ihme gehe, und ob sich das Pferd von Natur zu ein oder der anderen Schul von selbst præsentirte, daß es der Reuter vor sich selbst nicht operiren lasse, sondern ein solch Pferd im Schritt und Trap confirmire, also

Enfin je récommende aussi, quand on voit des chevaux, qui sont si bien faits, vigoureux, disposés & dociles, & qui semblent avoir tant d'agilité & de vigueur, qu'ils se montrent d'eux mêmes en quelques leçons, pour faire beaucoup de joye à son Maitre: qu'on considére bien qu'un tel cheval ne doit pas être trop forcé, quoique il semble avoir besoin peu de travail, ayant beaucoup d'avantage de la nature, mais qu'on le fasse parcourir toutes ces leçons. Il est donc nécessaire, de le faire ferme au pas & au trot, de l'apprendre les aides & à distinguer les subtiles des plus fortes & les aides en général des peines. Car le cheval n'est ni achévé ni sûr, s'il n'obéït pas aux aides ni les distingue des peines, ou s'il n'est pas patient étant puni.

Avis.

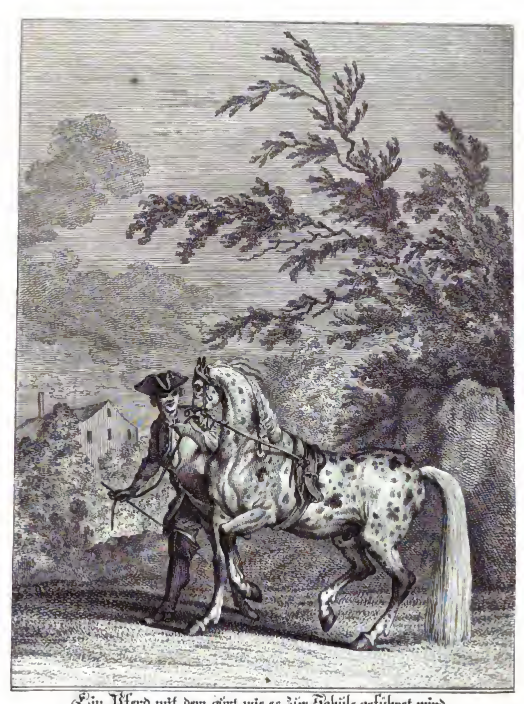
On n'a pas voulu laisser ignorer les Lecteurs, pour mieux entendre ces feuilles, qu'on n'entend pas autre chose par le mot de *Tresse*, que l'on trouve ici par tout, que ce que l'on nomme communement le *Bridon*.



Ein bedeckt Pferd mit blenden wie es zur Schule geführet wird.
Un cheval couvert avec des lunettes comē on le mene au Manege.

N° 1.

Joh. El. Ridinger inv. del. sc. et excud. A. V.



Ein Pferd mit dem gürt wie es zür Schüle geführet wird.
Un cheval avec la Sangle pour le mener au Manege.

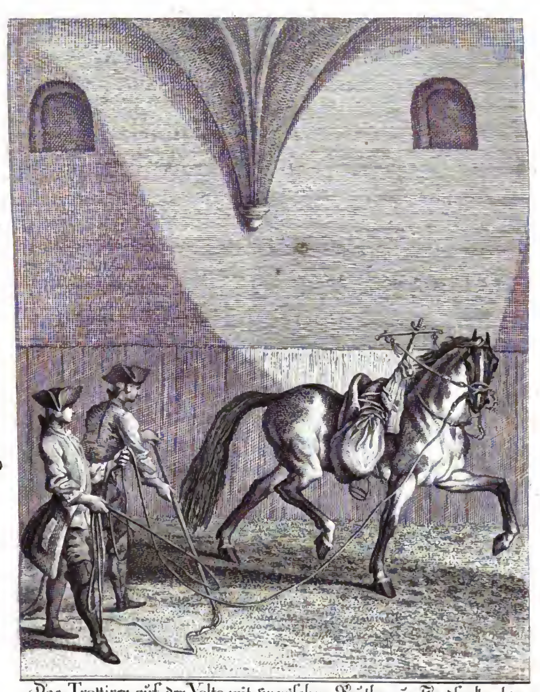
Nº 2.

J. E. R.



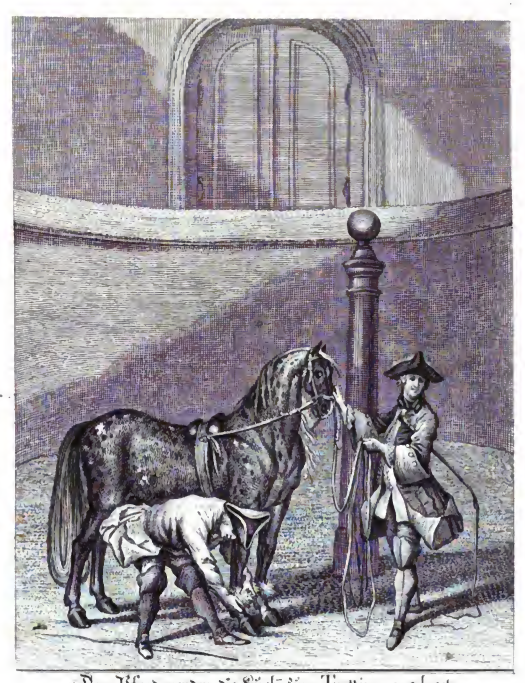
Das Trottiren von einem jüngen Pferd an der Corde.
Le trot d'un jeune Cheval a la longe.
N.º 3.

J.E.R.



Das Trottiren auf der Volte mit spanischem Reuther u: Sandsack rechts.
Le trot sur la volte avec la machine d'Espagne et le Sac de Sable à la droite.

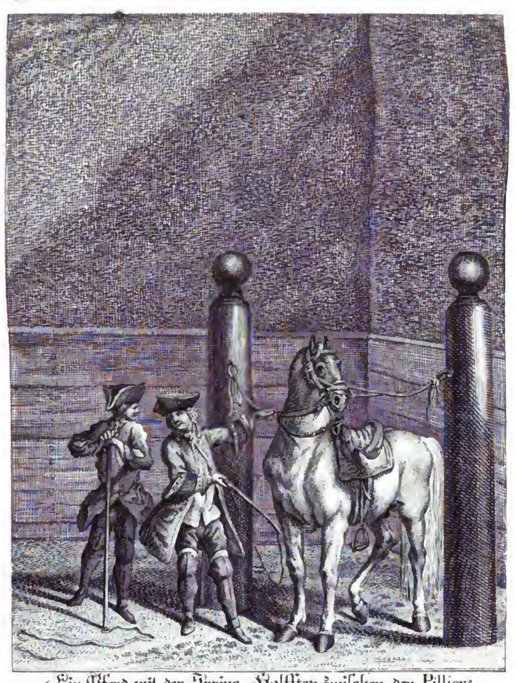
N°. 4. J.E.R.



Dem Pferd werden die Kūglē zūm Trottiren angeleget.
L'on met les bouler au cheval pour troter

N.º 5.

J.E.R.



Ein Pferd mit der Spring-Halffter zwischen den Pilliers.
Un cheval avec le licou d'entre les Piliers.

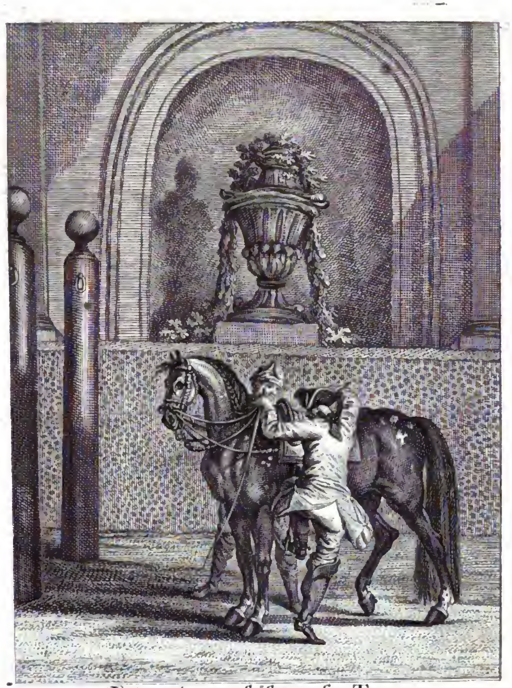
Nº 6. J.E.R.



Das Compliment vor dem aufsitzen.

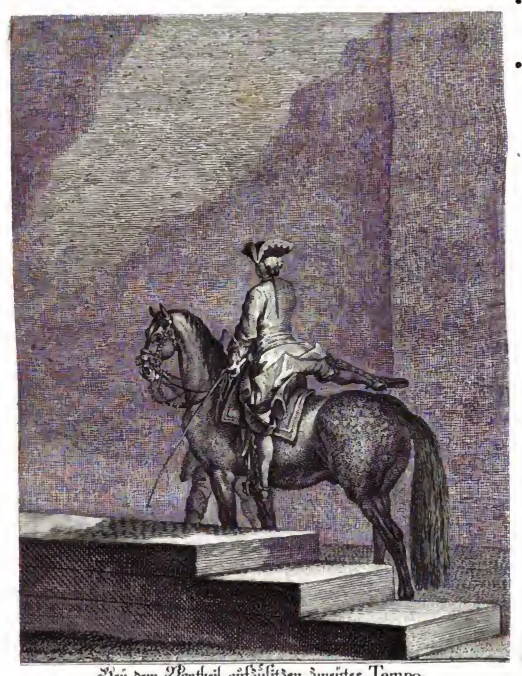
Le Compliment avant que de Monter à cheval.

N° 7. *J.E.R.*



Frey vom boden aüfzüsitzen erstes Tempo.
Monter à cheval de la Terre premier temps.

N° 8. J.E.R.



Bey dem Vortheil aufzusitzen zweytes Tempo.
Monter à cheval de l'avantage second temps.

N°. 9. J.E.R.



Drittes Tempo fest zu sitzen im Sattel samt Zurechtrichtung der Zügel.
Troisieme temps pour se Mettre ferme dans la selle et aprêter la Bride.

N.º 10.

J. E. Rid.



Die gute Action eines Reuthers zu Pferd.
La belle posture d'un Cavalier à cheval.
N.º 11.

J.E.R.



Ein jünges Pferd in dem rohen Natürlichen Schritt grade aus.
Un jeune cheval dans son pas Naturel tout droit.

N°12. J.E.R.



Der Schulgerechte Schritt an der Wand gerade aus.
Le pas du Manege à coté de la Muraille tout droit.

N.° 13.

J. E. R.



Der Schülgerechte Trab an der Corde aüf der Volte rechts.
Le trot ou Manege à la corde sur la Volte à la droite.

N.° 14.

J. E. R.



Der Schülrechte Trab an der Wand gerade aus.
Le trot du Manege à la Muraille tout droit.
N°. 15.

J. E. R.

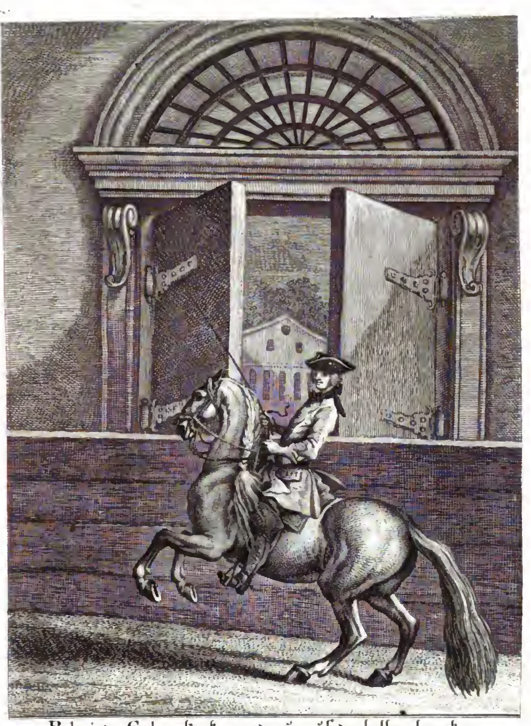


Changiren im Schritt auf der Volte rechts.
Le changement au pas sur la Volte à la droite.
N°16.

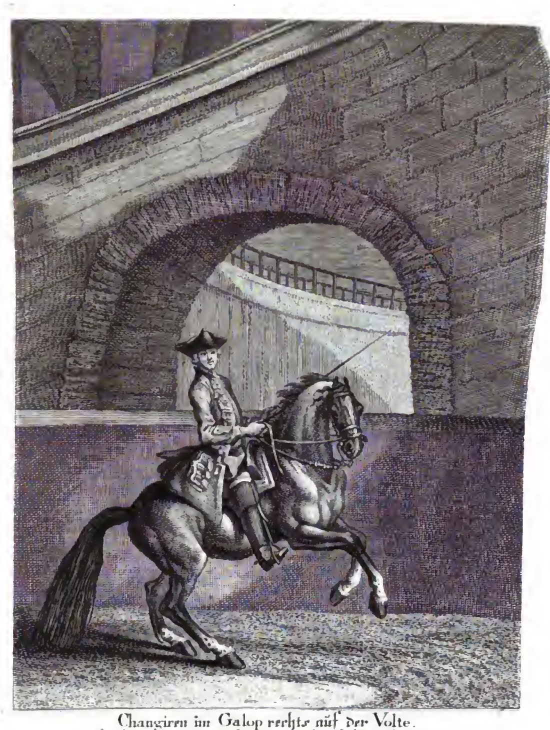
J.E.R.



Gallopp auf den hancken gerade aus lincks.
Le galop sur la hanche à la gauche sur la ligne.
N.º 17. J.E.R.



Relevirter Galopp lincks grade aus auf den halben hancken.
Le galop relevé à la gauche sur la ligne à la demie hanche.
N.° 18. J. E. R.



Changiren im Galop rechts auf der Volte.
Le changement au Galop sur la Volte à la droit.
N.° 19.

J. E. R.



Parade im Gallopp rechts.
La Parade au galop à la droite.
N.° 20.

J. E. R.



Der Schulrechte Pass an der Wand.
Le pas l'amble du Manege à la muraille.

N.º 21.

J. E. R.



Das Zurückgehen an der Wand.
Le reculement à la muraille.

N.º 22.

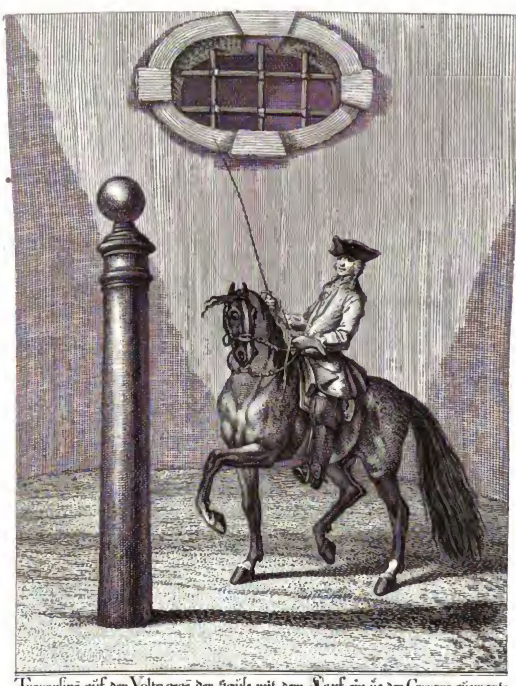
J. E. R.



Traverſiren an einer Wand rechts.
Le Travers à la muraille à la droite.

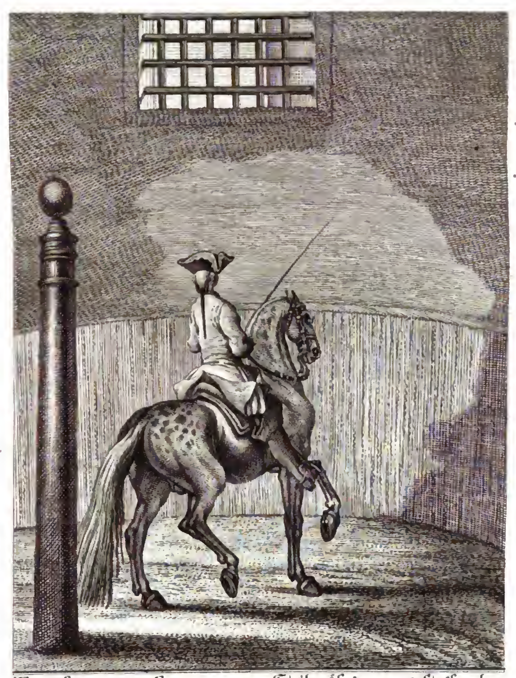
N.° 23.

J.E.R.



Traversiren auf der Volte gegen der Säule mit dem Kopf ein u: der Crouppe auswarts.
Le Travers sur la Volte contre le Pilier avec la tête et la croupe en dehors.

N.° 24.   J.E.R.

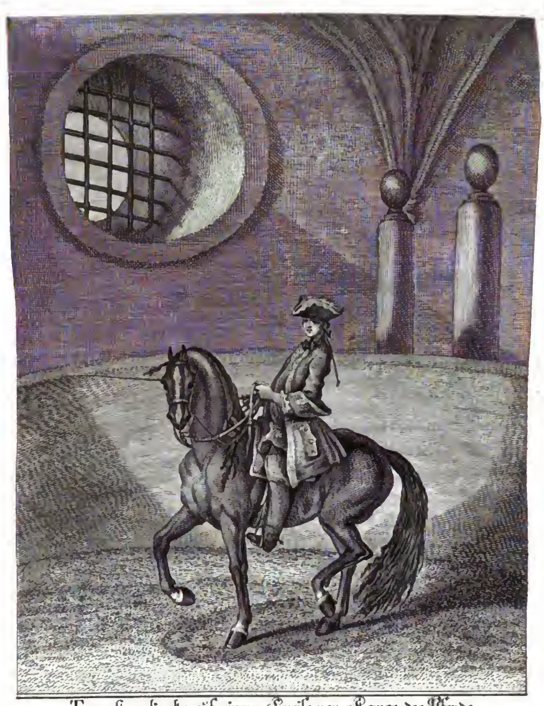


Traverſiren mit der Grouppe gegen der Säule auf einem engẽ Creiſe rechts.
Le Travers la croupe contre le Pilier sur un petit cercle à la droite

N.° 25. — 9.S.–R.

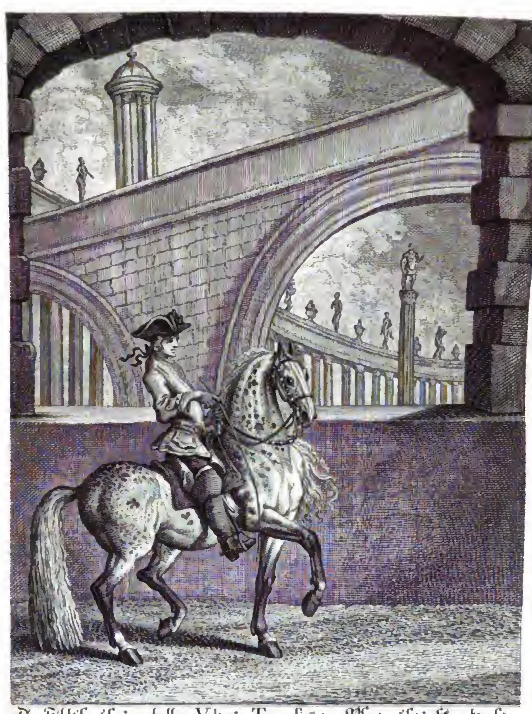


Traversiren auf der Volte im weiten Creise lincks.
Le Travers sur la Volte sur un cercle large à la gauche.
N°. 26. J. E. R.



Traversiren lincks aüf einem Creise von Længe des Pferds.
Le Travers à la gauche sur un Cercle la longueur du cheval.

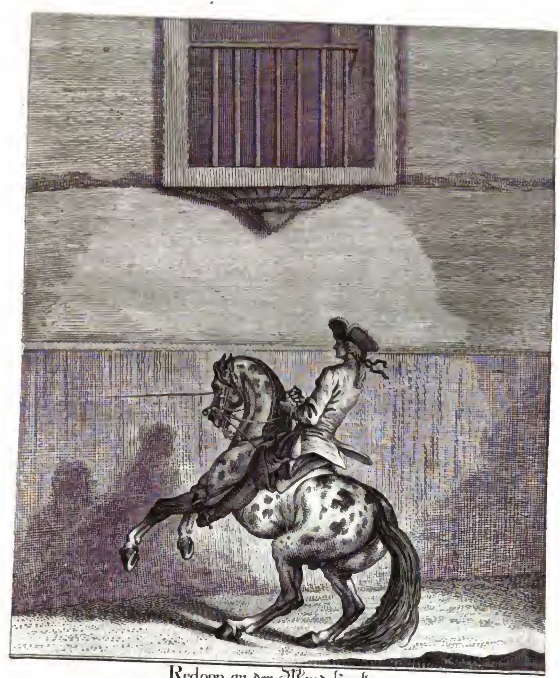
N.° 27. J.E.R.



Der Schluss auf einer halben Volte im Traversiren das Pferd auf die Hancke gesezt.

Le Travers serré sur la demie Volte en mettant le cheval sur la hanche.

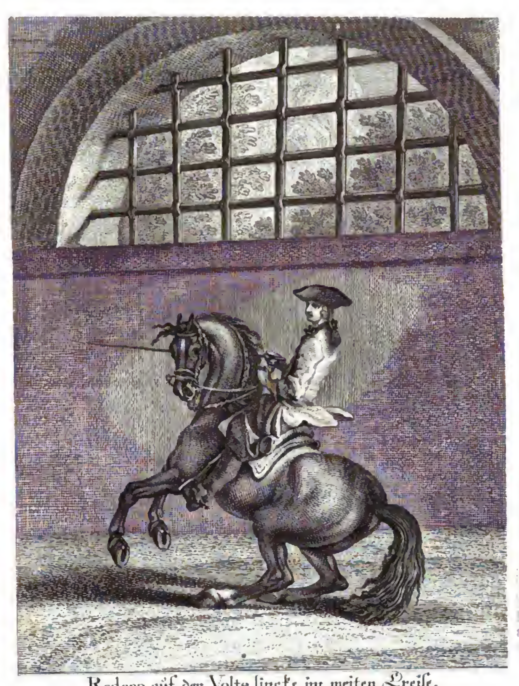
N° 28. J. E. R.



Redopp an der Wand lincks.
Le Redop à la muraille sur la gauche.

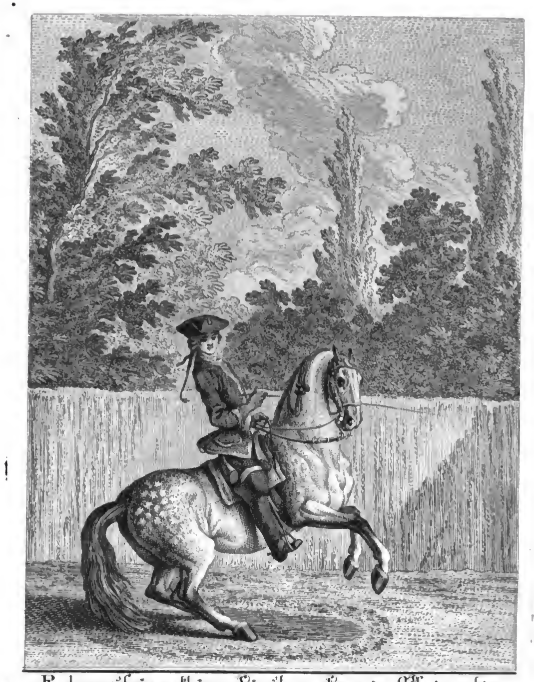
N.º 29.

J. E. R.



Redopp auf der Volte lincks im weiten Creise.
Le Redop sur la Volte à la gauche sur un cercle large.

N°. 30. J. E. R.

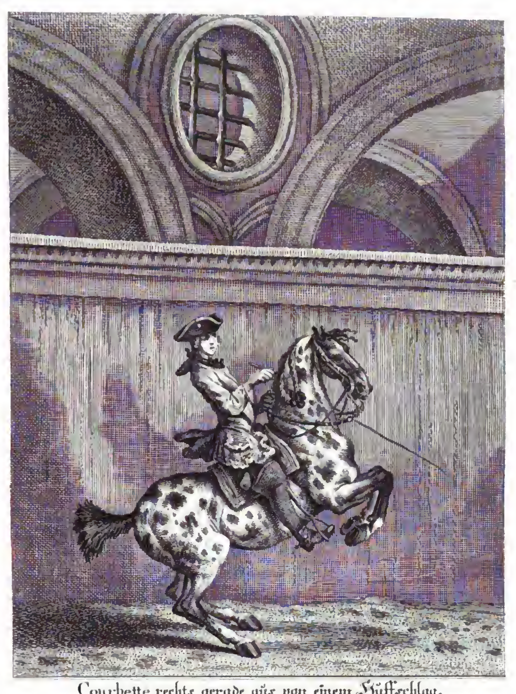


Redopp auf einem kleinen Circül von Länge des Pferds rechts.
Redop sur un cercle etroit la longueur du cheval à la droite.

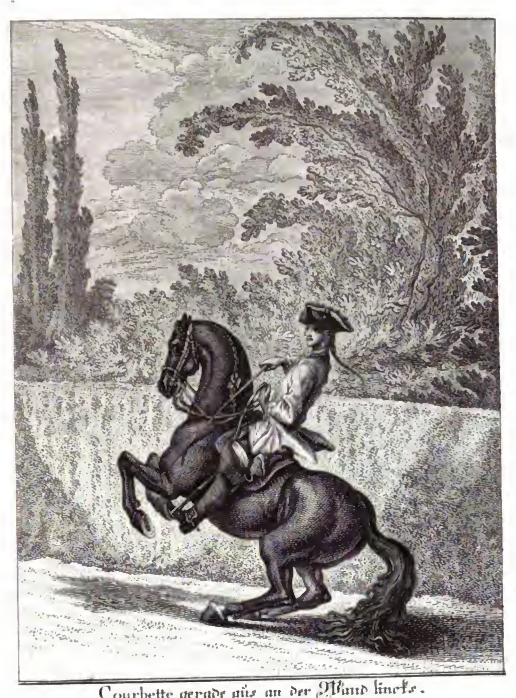
N.° 31. J. E. R.



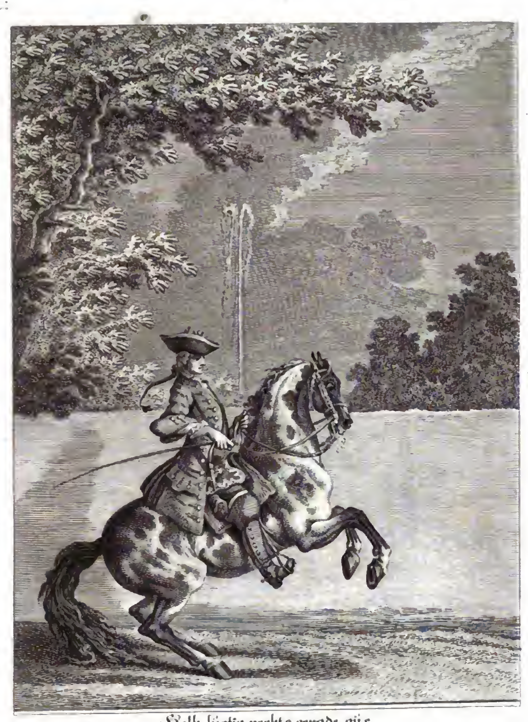
Pesade oder erhebter Redop auf der halben Volte lincks.
La Pessade ou le Redop sur la demie Volte à la gauche.
N.° 32. J.E.R.



Courbette rechts gerade aus von einem Huffschlag.
La Courbette à la droite sur la ligne.
N°33.
J.E.R.



Courbette gerade aus an der Wand linckx.
La Courbette à la muraille.
Nº. 34. J.E.R.



Halb lüstig rechts gerade aus.
A demi allegre sur la ligne.
N°. 35.

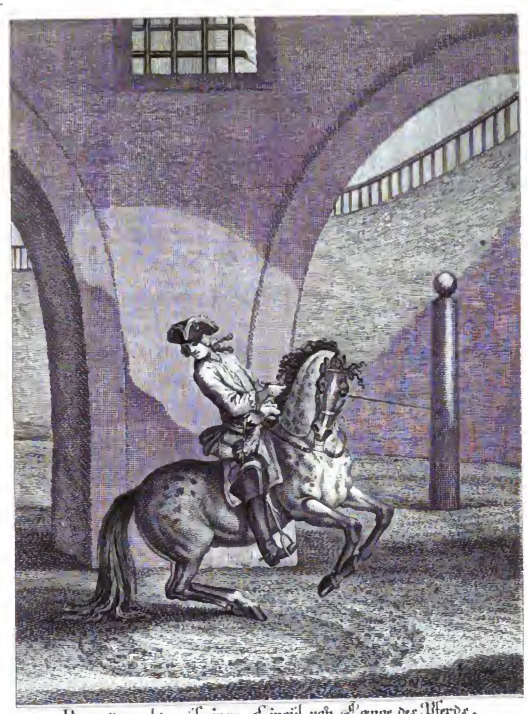
J. E. R.



Von der Erden zur Erden.
Terre à Terre.

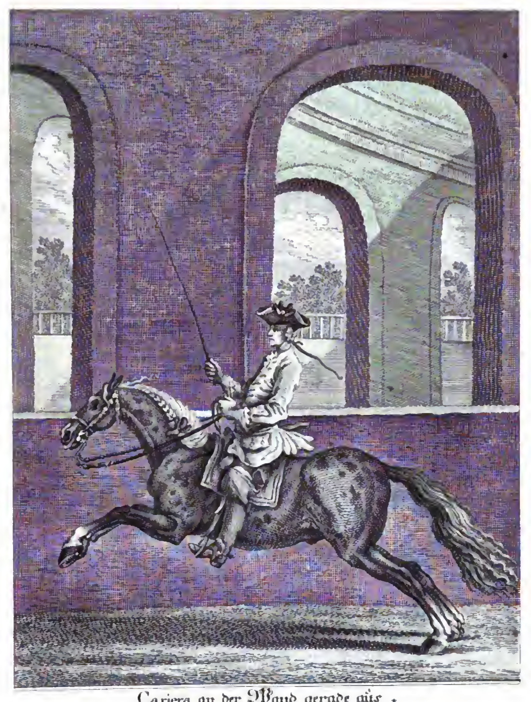
N.º 36.

J. E. R.



Pirouette rechts auf einem Circul von Länge des Pferds.
La Pirouette à la droite sur un Cercle la longueur du cheval.

N.° 37. J.E.R.



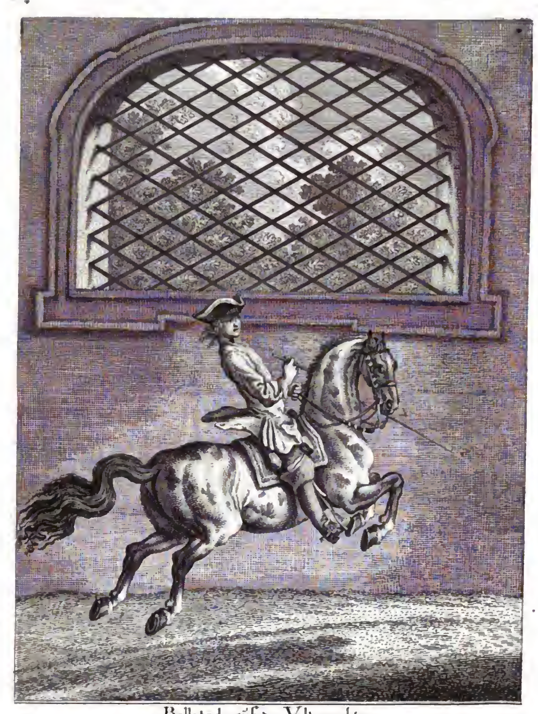
Cariera an der Wand gerade aus.
La Carriere à la Muraille sur la ligne.

N.° 38. J. E. R.



Crouppade gerade vor sich.
La Croupade tout droit.
N.° 39.

J. E. R.



Ballotade aüf der Volte rechts.
La Balotade sur la Volte.
N°40.

J.E.R.



Halbe Capriole oder Passo e salto gerade aus.
La demie Capriole tout droit.
N°41.

J. E. R.



Spanischer Schritt oder Passagiren gerade aus.
Le Passager sur la ligne.
N.º 42. J. E. R.



Ganze Capriole gerade vor sich.
La Capriole entiére sur la ligne.

N.º 43.

J. E. R.



Das Pferd zum Fahnen zu gewöhnen.
Accoutumer le cheval au drapeau.
N.° 44.

J. E. R.



Das Pferd zur Trommel zu gewohnen.
Accoutumer le cheval au Tambour.
N°45. *J.E.R.*



Das Pferd Schüß frey zu machen.
Le cheval d'arquebusade.
N°. 46.

J. E. R.



